

主 題	70 katatapilan no Imorod A0-	地點	Imorod	報導	P. Maneywan
		時間	69.9.25	記音	Si Somapni
		編號	1	翻譯	Si Nozay
1. O pongso ta rana odo pongso ta yam, mitamek 島 我們 村莊 我們的 長草 rana, omlida rana o kayokayo am, acacileban na ni 長出 樹木 低頭看 和 yakay ta do to do Jirakowavcid do Jilangayna am,, 祖父我們的 天上 地名 地名 "teywarapa ya o rako a karatayan a kabowan no tawo" 太好了 這 大的 平地 沒有 人 kowan na am, maniring do apo na rarowa ka miketeh 說 和 說 孫 和 的 二個 同胞 am,"manngo kamo mangapoko a, makey kamo mangapoko 如何 你們 孫 願意 你們 孫 do teyraem, ta teywarapa o rako a karatayan oyto 下面 好極了 大 平地 那 a na kabowan no tawo, manngo kamo ya mangapoko a 它 沒有 人 如何 你們 孫 akasen ko inyo an kowan na no akay da jira. 降下 我 你們 好嗎 說 和 祖父 他們的 他們 2. Maniring sira o kanakan am, imo saon a to 說 他們 小孩子 你 隨便 namen maciozayi am a katenngan namen mo yakay." 我們 隨意 知道 我們 你 祖父 3. No makey kamo am, akasen ko inyo, no kanyo 若 願意 你們 降下 我 你們 若 你們 makey kowan na, tomangap si yakay na so vato, kato 願意 說 和 拿 祖父 和 的 石頭 和 na abwakan sya pisisien, kato na pivavalagan sya, 和 劈開 它 剖開 就 和 使成空心 它 kato na pakovotan so asa katawo. 就 和 藏 一 人 4. Miratateng am, mangap so kaoy ya, to na 後來 拿 竹子 和 piowaka kapakovot na so asa ka tawo a. 剖開 藏 和 一 人 5. Akasen na rana o vato am, asyo do marehrehmet 降下 和 石頭 就因為 較重 a, tongosok do teyraem a, kato na i mapaptadan do 直落 地下 就 它 落地 JipapTok 的 中央。					
1. 當我們的島、草芥叢生、森林繁茂時、在Jilangay的Jirakowavcid的天神看到後就說「這塊大草原沒有人居住實在太可惜了、於是就分咐兩兄弟他的孫子說「孫子們、你們是否願意降凡此地、因這塊陸地沒有人居住太可惜、你們要下如所、是不要我把你們降凡到此地。					
2. 孩子們回答說「這要看你的指示聽你的命令。					
3. 你們若是願意下凡的話、我就成全你們。於是祖父就拿石頭剖開、使石頭裡面變空空的、然後把他們放進去。					
4. 後來、又拿木棍竹的、剖開然後把一個放進去。					
5. 當他把石頭丟下去時、由於較重就直落到JipapTok的中央。					

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
avak na Jipaptok a. 中央 邑的 地名						
6. Miratateng am, akasen na rana o nipangay na 後來 降下 祂 放 祂						6. 後來、又把裝進竹
do kawalan ori am, mapapaw a kakmi na sinazowsaw 竹子 輕輕 像它 風						子的放下去、由於較輕
no angit am, akmi na to parisa mangay papaptaden 天空 如同它 吹 去 使落地						就隨風飄盪、把竹子飄
do ranom do karatayan a. 水 平地						到平原的水源區。
7. Mehtak o nipakovot na do lalitan am, tomivangon 破裂 藏 祂 石頭 立刻起來						7. 放進硬石內的人出
a, tomitopos a omalam a, nitomalitalilis a mivangon 直接的 走路 移動 起來						來時、立刻起手直接走
tomoratod, a omalam. 坐著 走路						路。沒有經過抱在懷中
8. Mivaliked am, citaen na o nikapowan na am, 翻身 看 他 來自處 他						然後會坐,才走會路的過程
"ikongo o ko nikapowan ya kowan na, mi na piyasen 什麼 我 來自何處 說 他去他 摸						8. 翻身過來看著他出
am, macigciglang, "asyo ya ko nikapowan ya, ajin sira 硬的 哪裡 我 來自處 何處 他們						生地度、想看我打從那
ina malapwapong jaken a, sira yama ya. 母親 抱 我 他們父親						兒來、於是觸摸,原來是
9. "Yabo niyapowan ko ya kowan na am, akmi 沒有 雙親 我的 說 他 就像						一塊硬石、那末我的生
tominjeninget am, to na nilebi ni yakay ta do to 欲哭 (皺眉頭) 就他低頭看 祖父我們的天上						身母親、父親在那裡呢!
am, tomikeykamying do citan na sya, "ala na kalaen 一直笑 看 祂 他 可能 他 找						9. 他想"難道我沒父母"
o nyapowan na yan, am, asyo nyapowan na a, tomiziz- 雙親 他 哪有 雙親 他的 會講話						、於是他不知所措、比
yak o vato ori a ko nipapaptad, "tomikeykamying si 石頭那 我使落地 一直笑						時天神祖父窺伺他時暗
yakay ta do to a. 祖父我們的天上						自發笑、"他可能在我父
						母、可是他哪有父母、
						我誇下硬太惹急麼可能
						講話呢是從這兒兒孫、
						為故天神祖父一直在笑。

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
10. Mizizyak rana si yakay ta do to am, 講話 祖父我們的天上	o mina^apo do kagnozan na 來自 震撼遠		10. 他的天神祖父 一直巨響地生了。	
lavyan no metdeh a ji pa teneng 哭 孩童 未為懂事	komala si ina na ka ni yama na 找 母親他的和 父親他的		天真的嬰兒在哭 為了尋母、尋父	
tomizizyak o lalitan 哪能講話 石頭	todalomolomo a abo so moying 一團的， 沒有 臉		可是硬石哪能講話 沒有臉的石頭。	
oriwo ciring na ni yakay ta do to do nipakas da do 那是話和祖父我們的天上 放下的他們	teyraem a nimilavilavi a komala so nyapowan na. 下面 哭的 找 雙親他的		這是天神祖父為了嬰兒 在尋找父母而無着落 時為嬰兒哭泣所唱的	
11. Omosok rana o nimehtak do lalitan am, ni 下丟 破裂 石頭	nimehtak do kawalan ori am, asyo dopodoponan a, 破裂 竹子 因為 (不詳)		0	
tomiyoyowyaw do karatayan a, omosok am, to na sazi 遊蕩 平地 下丟 忽他遇見	ta ji na pidopona ni yakay ta do to. 因不他 (不詳) 祖父我們的天上		11. 從硬石出來的下去 而從竹子誕生的人就在 大草原間蕩遊遊。下來 時，就碰到從竹子出來 的人，可是天神奇奇無 意要他們在一起。	
12. Maniring o nimapodpod do kawalan am, "syo 說 (不詳) 竹子 哪不	ka ya?" yaken rana am, yako nimapo do teyngato oyto 仔 我 我 來自 上面 那		只從竹子誕生出來的人 人說「你從那兒來的， 他說我是從上面那兒來 的。那你呢！他如此反 問從竹子出來的人，他 說：「我可能從這塊硬石 出來的，因為他和生的 硬。	
kowan no nimehtak do vatolan a, ikongo o mo nikapo- 說 破裂 石頭 什麼 你 來自	wan kowan na o nimehtak do kawalan a, yaken rana am, 說 他 破裂 竹子 我			
ala ko nimapo do vato, ta yamaciglang o ko nikapowan 可能我 來自 石頭 很硬 我 來自處	kowan na. 說 他			

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
13. "A manngo ka'kowan no nimapodpod do lali-	如何 你 說 掉落 石頭		13. 從硬石出牙的人問	
tan, "yaken rana am, ikongo o yamivowovowong oyto"	我 什麼 有葉子的 那个		說 "那你呢! 我是, 那	
kowan na, "na ori rana am, kawalan ya ta kamamagenan	說他 哦那是 竹子 因 模樣		個有葉子的是什麼, 那	
na, vowovowong na to, "ninga ko nimehtak do kawalan	葉子 它 哦 我 破裂 竹子		個是叫竹子, 因那是他	
ya kowan na nimacireng na no nimyan do kawalan a.	說他 所說的 他 在 竹子		的形以葉子, 這樣的話	
14. Maniring o nimapodpod do kawalan am, "yaten	說 掉落 竹子 我們		我是從竹子誕生的, 竹	
rana ya am, ikongo o ngaran ta? maniring o nimehtak	什麼 名字 我們的 說 破裂		子人這樣講。	
do lalitan am, "na o ngaran ta rana am, "tawo ta	石頭 嘿 名字 我們的 人 我們		14. 從竹子誕生的人就	
saon am" kowan na, "ninga kowan na, oriwo nipingaran	說他 哦 說他 那是 名之存		說 "那我們叫什麼呢!	
da pa sya so tawo nira ori ya.	他們 它 人 他們		從硬石誕生的人就說 "	
15. O ngaran da nira ori am, "tawo sira ningara-	名字 他們的 他們 人 他們 命名		就是人啊! 原身如此,	
nan na no nimapodpod do lalitan a.	他 掉落 石頭		所以他們的稱呼就叫做	
16. Ano mikeykawalam tomoratod sira ori am,	若 一起休息 坐著 他們		人。	
tonibkaw o ipos da, ikongo o pangayan ta sya ya	脖子 尾巴 他們的 什麼 故 我們 它		15. 那時他們的名字就	
kowan da am, "nohon ikongo o pasopitan ta sya kowan	說 他們 是啊 什麼 夾處 我們 它 說		叫做人, 這是從硬石誕	
da am, pakopita do kaokotan no ayi da am, oriwo	他們 to da 夾 彎曲處 腳 他們的 因故		生的人所取的。	
to na mamsoci no akmi asoy no soso a.	它 噴出 如 湯汁 奶		16. 當他們生下果談天	
17. Miratateng am, akman so mavakes a miyalapo	後來 如同 女人 初期, 開始		時, 他們 ^的 尾巴就硬起來	
otod da nira am, tomizazabtek a.	膝, 他們的 他們 浮腫		於是他們就說 "	
			要如何處理它呢! 後來	
			就把它夾在双腿間, 這	
			時就噴出似奶水的液体。	
			以後, 他們的膝蓋	
			猶如女人懷孕, 肚子大。	

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
18.	Tonpang o , no mavakes am, ikasa da kadowa	接著 是 她 第一 他們 第二	18. 此時猶如女人、一
da, ikatlo na akman rana so mavakes a, makanateng	他們 第三 它 如同 已經 女人 足十		個月。二個月。三個月
so vehavehan am, ori rana o nikadkadan da sya so	部份 才 抓癢 他們 它		好像女人懷孕直到第十
otod da, ta pakowbotan da no metdeh a.	癢 他們 因 出口處 他們 孩子		個月時、才癢他們的膝
19.	Miratateng am, matazak-a-tawo sira am, toda	後來 誕生 人 他們 確實	蓋、這是為嬰孩誕生才
-payok o wanan da mehakay am, todapayok o ozi da	右邊他們的 男的 確實 左邊他們的		癢的。
mavakes saon am, a kararowa no anak no nimapodpod	女的 共2个 孩子 掉漆		19. 後來、人誕生時、
do lalitan a, akman sang o nimapodpod do kawalan ta	石頭 如同 那樣 掉漆 竹子 因		右腳生男的、左腳生女
rarowa sira saon o anak na.	2个 他們 孩子 他的		的、所以從硬石誕生的
20.	Sira ori am, to saon sira mitopos a mivangon	他們 他們 直接的 起來	人有兩個小孩、從竹子
am, jabo o kaminavangen da sya, kaminasapopo da sya	沒有 墊褥 他們 他 抱著 他們 他		誕生的人也有兩個小孩。
sira ori, akma so vinvinayay am, o kasasaodan da	他們 如同 畜牲 情形 他們		20. 至於小孩們、他們
nira ori am, - - - - -	他們		並沒有使他們翻身也沒
21.	Miratateng am, makaveyvow rana sira am,	後來 成年 他們	有抱起而是直接翻身
o macanak da ori am, to sya na masikananalaw(mika-	各自的孩子 他們 就 他們 結婚夫妻		、他們誕生的過程猶如
hanghangan), mitaodotod sira am, mavota sira o	生 孩子 他們 瞎子 他們		豬直接起來。
anak da.	孩子 他們		21. 後來、當他們長大
22.	Maniring sira o ama da am, "maraet mo kayo-	說 他們 父親 他們的 不好 你 朋友	成人後、就很自然的成
			為夫妻。不過當他們生
			子時、孩子是瞎子。
			22. 他們的父母就說“

註

主 題	地 點		報 導		
	時 間		記 音		
	編 號		翻 譯		
kod a, asyo sira ya,"nohon,"ala yamakanyaw ta ab- 怎樣會 他們 這樣 是啊 可能 迷信 因 承認 neken pa sira miketeh-do-cinayi, ta yamakanyaw ya 他們 同胞 腸子 迷信 malaet a o macanak ta ya, nokomwan am, pipaliten ta 不好 各自的孩子我們的 若是如此 交換 我們的 palas sira mo kayokod a, apen mo anak ko a, apen 他們 你 朋友 拿 你 孩子 我 拿 ko o anak mo kowan da no niminapodpod do lalitan 我 孩子 你的 說 他們 掉落 石頭 am, minapodpod do kawan a. 掉落 呀 23. Kapiya na ori kowan da am, pineypalitan 也好 說 他們 交換 da rana sira, mitawodtod sira tawo rana am, oriwo 他們 他們 生孩子 他們 人 那才 nikapiya da, ta mimata rana sira, oya rana o apan 好了 他們 因 有眼睛 他們 這個 要 ta sya mo kayokod, ta oya rana sira yamimata,"nohon 我 你 朋友 因 這個 他們 有長眼睛 是的 a apyapya saon ya, nokomwan am, ji ta pineynam 較好 這樣 若是如此 不 我們 交換 o kapirongo da no macanak ta, ta da abneken da 送你堆 他們 各自的孩子我們的因他們 算是 他們 kapiketeh nira ori, apyapya kapitoplisi ta sya, am 同胞 他們 較好 交換 我們 oriwo to da piteytoplisi sya so tomaodtod jira 他們 對掉 後代, 歌 他們 ori am, nipivezezeng da rana nira ori ya. 才張用眼睛 他們 他們 24. Mateneng rana sira anak da am, apo da am, 很懂事 已經 他子 孩子 他們 孫子 他們 omlivilivon sira, mikalakala sira so cizopen da 常環繞 他們 尋找 他們 吸 他們 kanen da. 食物, 吃 他們			老伴這樣不行, 或許是 兄弟關係所以不行, 不 僅是迷信, 我們的孫子 示, 不好, 這樣好啦, 交 錯結婚看看, 後來從硬 石誕生的人跟從竹出來 的人說, 你拿我的孩, 我拿你的孩子。 以, 這樣也好, 於是就 交換了, 當他們懷孕生 子時, 方生出正常人, 老伴, 我們就這樣實行 吧: 因嬰孩有了眼睛, 是的這樣比較好。我們 不應該再使用兄弟結婚 。因有血緣關係, 交錯 結婚較好, 如此, 子他 們把孩子交換結婚生子 時, 方生出有眼睛的孩 子。 24. 當他們的孫子, 孫 子懂事後, 開始環島去 尋找食物, 尋找可吸取 水份的食物。		

註

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導
				記 音
				翻 譯
25. Pisa da kapakasazi da so mivowovowong 一次他們遇見他們有葉子的 do Jitonga am, "ikongo paro mo yakayko yamivowovowong 地名 什麼不知你祖父有葉子 a yamiyan do tonga no kayo",. 在 根部的洞 樹上				25. 有一個機會當他們 去 Jitonga 時看到有葉子的 的東西。回去時問祖父 說：「在樹梢上有種東西 有葉，不知是何物。」
26. "Ninga no miyan mangapoko am, ahapen nyo 哦，若有吾孫 拿你 pala a ta citaen ko, "nohon." 因看我好				26. 是的，孫子若有的 話就拿給我看看。
27. Asa da kangay am, ahapen da, "oya mo yakay a 一次他們去 拿他們這你祖父 namen nimacita, "ning. maniring o akay da am, "oya 我們看見的哦說 祖父他們的這是 rana am, soli ya, ta vowong na am kamamagenen na, 芋頭 因芋子它 不模樣 ngaran na no nya o soli, "ning. miratateng am, kato 名字它 比芋頭哦。後來 就 na akmanan so sang a. 一直 那樣。				27. 有一回又去時就拿 了。爺爺，這就是我們 所看到的。祖父就說：「 看見的葉子，它的形狀 這是芋頭，事情就是如 此。」
28. Maniring sira am, tamo maraet mangapoko 說 他們 我們 不好 吾孫 mangakoyoyod a, to datangatangay ya, nokomowan am, 各位朋友 互相面對面 若是如此 mikalakala tamo pala so ibonbon ta jaten kowan da, 找 我們 遮蓋 我們我們 說 他們 "nohon" kowan da, mikalakala sira do kahasan, makasazi 好 說 他們 尋找 他們 森山 遇到 sira so anonora am, apen da katanotanong da sya, 他們 植物名 拿他們 接起來 他們它 kapipanapten da sya am, oriwo nikapya da rana nira 穿上(裙褲)他們它 那是 使變好 他們 他們 ori a.				28. 孩子們、孫子們， 我們實在很不雅觀，裸 體，要不然我們去找可 搖身的。他們說好，於 是上山去找，等他們找 到 anonora 時，就拿衣服 整理一下，而後就開始 拿芽芽，搖身，彼時 他們才覺得較雅觀了。

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
29. Miratateng am, kasa na kapiyowyaw na no apo 後來 一次 遊玩 他 孫 na do tod na am, toda sazi do Jiminakorang o "ik...ik" 他 膝他的 他們遇到 地名 伊克... kowan no ina da am, tomanzogazoga aro sira, "a 說 母親他們 會吼叫 很多他們 ikongo sira ya, "nona ikongo sira ya, aranay" kowan 什麼 他們 對了 什麼 他們 稱奇 說 da, ikalak da nira. 他們 好奇 他們 他們	29. 後來、有一回他的 孫子去遊玩時、在 Jimnakorang 碰到 ik.ik 的東西、他的 母親就說、正會叫喊、 那個到底是什麼東西、 他們說好奇且一直在 看。			
30. Miratateng am, moli sira am, "yamiyan mo yakay 後來 回家他們 有 位 祖父 so namen nimasazi yaro soso na yamizogazoga, a 我們 遇到 很多 奶 牠的 會吼叫 yalilikey, yaro sira, sya miikik am, ikongo paro 小小的 很多 牠們 牠們 伊伊克叫 什麼 不知 sira mo yakay kowan da. 他們 作 祖父 說 他們	30. 後來、回去時又跟 他們爺爺說、我們又碰 到很多奶子且頭很長、 很少數量很多、不知道 他們是什麼東西。			
31. "Ninga no ka nyo nimakasazi am, apen nyo 哦 你們 遇到 拿 你們 pala ta citaen ko pala, "nohon" pisa kangay da am, 因 看 我 好 一次 去 他們 mangap sira so asa, "oya mo yakay o ipanci namen syo." 拿 他們 一個 這個 你 祖父 告訴 我們	31. 若說碰到的話就拿 給我看看、有回去時拿 了一個給他爺爺看且說 這就是我們所說的。			
32. Oya rana am, koyis ya, ta o kamamagenan na 這個 豬 這是 因 模樣 ya am koyis ya, "ning kato na akmanan so sang a. 豬 這是 哦 就直 回家 那樣 33. Pisa da kapiyowyaw am, to da mizing do 一次 他們 遊玩 忽 他們 聽到 palawan do kakawan o tomanaga miiwab a, "ikongo 界線 岩石 咪咪叫 打哈欠 什麼 palo mo yakay yamiyan do malapwapon do kakawan do 不知 你 祖父 在 站在一站 岩石 palawan oyto a, tomanaga, mi.... kowan na a yasa 界線(地名) 一直咪咪叫 咪 說 他 一 am kongo paro sira". 什麼 不知 牠們	32. 這個就叫做豬、牠 的樣子就是豬、是的、 事情就這樣。 33. 有一次他們又去遊 玩、在海礁區聽到聲音 、爺爺、在海礁區那兒 會咯咯咯叫、不知是什 麼動物、會咪...咪叫。			

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
34.	Ano komowan am, ahapen nyo pala ta citaen ko" 若是如此 拿 你們 因看 我		34. 若是如此就拿給我
kowan na, "nohon," ahapen da ori am, "oya mo yakay."	說他好 拿他們 這件祖文		看看、好的、當他們拿
35.	"Oya am, kagling ya ta kamamagenan na ya 這個 羊 這個因 模樣 牠這		35. 這個叫做羊、孩子
mangapoko," ning a kagling ya."	吾孫、哦 羊 這是		們 這模樣就是羊、我
36.	Miyanowanohod rana o kagling ori do patatey- 唱歌 羊 託夢		原來是羊。
nepan na o akay da ori am, miyanowanohod o kagling	牠 祖文他們 唱歌 羊		36 此時羊就託夢給奇
do nipakasan na sya niyakay ta do [^] to so kagling am:	降下 牠牠 祖文我們 天上 羊		奇、羊要唱歌且說、我
omalingpan no pahad no ikodan	頻頻回 魂 背後		之所以只有一個是因為
do pinalaveveh ko a nimapo do to	降下 我 從 天上		“被人遺棄是很可憐的
do palane ^{wan} a cinekan ko a nanad	地名 落腳 我 路上地		從天降臨於人間、
omnaenaebbeb so palanginan na	喂 風向		在我初至的岩石上、
a mapiyalingpan so citaen	頻頻回望 看		事比那天候氣象
omlingay so abzakan ko a evek	張望 繫距 我 地方		視線所及有限
mapiyadwadokdok so pongso ya	連接 島		唯觀察我手到地方
oriwo ciring na no kagling a nimapataleynep so akay	那是 話 牠 羊 託夢 祖文		來此創造陸地
da ori ya.	他們		這就是羊託夢給小孩
37.	To sya ngiyan pa do dang a omngarangan do 一直他們在 還 那裡 命名		子的奇奇的話。
pineysinsinmo da no ineynapo na, kayokayo am,	撿拾的、 他們 祖先子孫他的 樹木		37 他們為了許多樹名
vowovowong a.	尊子。		事物取名、以至於在那
			寬待了很久。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
38. Monay am, mangsae rana sira do Jipaptok am, 很久 猷威 他們 地名 alima sira tatapilan am, "ta [^] nyo rana mangsae do 五 他們 代 我們 待處 jiya, milis takamo pala, milis sira a kosok da, 此 遷移 我們 遷移 他們 去 他們 amiyan sira do tozak-no-inapo ta am, "someyked tamō 在 他們 柱子(地名) 祖先 停止 我們 ja kowan da am, someyked sirak. 此 說 他們 停止 他們	38. 後來、他們由於待 在 Jipaptok 的時間太長 了、想換地方居住、後 來就往下走、到達 inapo do Tozak 時、他們就停 下了。那時候已傳了五 個後代。			
39. Someyked sira am, tongiyan dang a omakakaw 停止 他們 一直在 那裡 作田 a manilacila omakakaw sira so kanen da. 檢拾 耕作 他們 食物 他們	39. 他們在那兒也停田 很久、並種農作物以及 吃的。			
40. Miratateng am, pisa na kangay do takey no 後來 一次 去 山 ina na, kahanghangan na am, ka mangay jino mo ina 母親他的 妻子、先生 他 作 去 何處 你母親 kowan no rakrakah a, mangay ko saon do kanen ta do 說 年長的 去 我 飯 我們 takey am, mangay ko jino? macieza ko jimo mo ina 山 去 我 何處 跟隨我 你你母親 an? "ji ka ngayi mo keypong ta madangdang kanno '不 你 來 你 親愛的 因 烤 你 "araw, caha mangay ko jimo, to [^] sya ji ka ngayi." 太陽 要所謂 去 我 你 不要 不 你 來	40. 後來有一次他們的 母親、他的太太要上山 時、老大就問、媽你要 去那裡、当然是去山上 拿吃的東西、我跟你一 道去好嗎？不要再由太 陽光很強烈、沒關係我 跟你去、不可以你不跟 我。			
41. Miratateng am, ji rana mizezyak o ina na, 後來 不 講話 母親他的 kato na makowbotan rana mangay do sibowan na, 就他 出去 去 上山 他 (目的地) to na i maciloloyi no anak na. 他 跟隨 孩子她的	41. 後來、母親曾說可 說、就去上山了、孩 子也一道跟去。			
42. Miyan rana do karakowan no rarahan am, 在 大部份 路上 mapis na, ik [^] makongo kowan na am, to rana ezaeza 跟土他 不會這樣的 說 她 就 一起走	42. 走了一大段的路時 孩子跟上去、母親比 時也就不在乎於是他們 就一起上山了。			
註				

主	地 點	報 導
題	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
sirak.		
他們		
43. Amiya do pangapan da am, "imo rana manganako		
在 拿一地方他們 你 吾子		
am, mi ka do kavongan ta mina ka no araw a, mangap		
去你 樹蔭下因 酷熱你 太陽 拿		
ko so kanen ta an, amiyen ka jiya an. "nohon" kowan		
我 食物 我們的 在 你 於此 好 說		
no anak na, kato na manzavokan a mangap so kanen da.		
孩子她的就 她 除旱草 拿 食物他們的		
44. Kaktokto na no ina na am, "mangay ko pala		
大約, 養得她 母親他的 去 我		
itazogaw ta ji ko na nita si malaet-a-tawo" kowan		
探望 不我 看 不好 人 說		
na, itazogaw na do nipiwalaman na, mina citaen am,		
她 探望她 休息處 他去她看		
macigcigzang rana nimawakwak a, "sira kabagbag"		
很硬 已經 已經了 他們 死掉		
kowan na am, jiingpeci anak ko ya, omlavi rana o		
說 她 很可惜 孩子我的這 哭		
ina na, mitkeh kowan na, kapanzavok na no ina na a		
母親他的 睡覺 說 他 除旱草 她 母親她		
mangap so kanen da.		
拿 食物他們		
45. Ikaktokto na am, mi ko pala citaen kowan no		
差不多 她 去我 看 說		
ina na am, citaen na am, macigcigzang rana nimawak-		
母親他的 看 她 硬不硬的 已經 死掉		
wak,		
46. "O apiya ya o anak ko ya yanimawakwak		
哇, 如何是好這 孩子我的這 已經		
rana ya, jibeywani ya" kowan na no ina na am, "ikongo		
很可惜這 說 她 母親他的 什麼		
na nikawakwak no nya" kowan na, "ja karaw no yanim-		
致死 這個 說 她 很太陽 殺死		
43. 到達目的後, 就對		
孩子說, 你到陰涼的地		
方, 否則会被太陽晒,		
就呆這兒, 我去拿我們		
的飯, 孩子說好, 於是		
她就在田裡除草拿茅草。		
44. 母親說, 差不多可		
去看小孩的時候了, 否		
則若看不現就看不到了		
, 就去孩子休息處去看		
, 當他看時, 已是僵硬		
的死去了, 孩子, 太可		
惜了此時母親就哭了。		
因為她的孩子在睡覺,		
後來又去除草, 去拿茅		
草。		
45. 他看時間差不多		
該去看孩子了, 此時		
已是僵硬且已經死去了		
。		
46. 唉! 孩子死了, 這		
該這麼難, 孩子死了大		
可惜, 他是如何死的。		
因廢是太陽光晒了他的		

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯

wakwak sya so anak ko ta ikongo na nico o katawotawo

他 孩子的 不 什麼 他 致死 身體

被太陽晒死的。

na.

他的

47. "A imo a ngilina minaraet-a-tawo am, makari-

你 命運 他的 不好的 人 很可憐

law ka pa abo so onohonongan, tomopabedbeda do lima

你 沒有 代價 你 捆住, 附著 手

ko ya o nakem mo a, yako imo todoen a araw ya,

我 意思 你的 我 你 指 太陽

akmi ka minavaliked a ahan a jimeyazidengdeng, ta

如同你 翻過來的白石 不平整 因

to ka mireherehep kowan na am, oriwo nitodowan na

你 漸暗 說他 那是指過她

sya.

色

48. Miratateng am, katenngan kapakaoras so

後來 不知道 嚼

yakan a, kapakadengdeng ja so yakan a, kato na

菜 煮熟 它 菜 就 它

rana mikehekehepan a, kato na mimamayowan a acay,

漸變暗 就 他 變成 亮

maniray am, ji manangdang ta to na mivaliked a acay

照亮 不平整 因 翻過來 亮

rana oyto a.

那個

49. Ikabo na rana no kadowa na no araw, ta no

便沒有 第=个 太陽 因

kakowa am, adowa o araw, to na mangap sira o tawo

以前 >个 太陽 拿 他們 人

Jipaptok ya so kanen da, nyahahapan da am, adpodpon

地名 食物 他們的 收穫的 他們 堆積物

a nihakawan da am, kopliiden da, padponen a, kato

田 他們 集中 堆起來 就

da bonbonan ja no raoraon a vowovowong a, ano

他們 埋蓋 它 姑婆芋 葉子 若

47. 孩子呀, 你的命運

實在很淒慘且你不明就

理的死, 願你的心靈

永遠和我在一起, 太陽

神所如此咒你, 猶如白

石翻過來般的沒有熱度

變成暗夜, 為此用手

咒詛太陽。

48. 後來, 不知是否近

能嚼食物, 煮熟東西,

於是漸入黑暗, 最後成

了月光, 以是照光時,

已不會暈人了, 因已經

成為月亮。

49. 所以第二個太陽就

消失了, 因古時代有兩

個太陽。當時Jipaptok的

人拿飯或是捕獲的魚時

在西邊堆積乾草, 把食

物放在上面再用芭蕉草

以及其他草蓋住, 當他

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
kaktokto da am, " ala na madengdeng ori kowan da am, 差不多 他們 可能 已經 煮熟 那 說 他們			們 拿起來時、認為已熟	
mi da rana pasikangen am, madengdeng rana, oriwo 去 他們 揹起來 煮熟 已經 那是			就拿來吃、這就古時候	
minaiyangay da no tawo do Jipaptok'ya. 以前的習慣 他們 人 地名			Jipaptok 人的一些史事。	
50. Milis sira am, akman sang a, maesep o 遷移 他們 如同 那樣 熄滅			50. 直到第二個太陽消	
ikadowa na no araw a to na mimamayo a acay am, abo 第二個 太陽 就 變成 曉 曉			失成了月亮之後、他的	
rana o ikadengdeng no kanen da. 便煮熟的 食物 他們的			食物不再能煮熟了。	
51. Maniring sira asa kavahay a makeykeyan am, 說 他們 一 家 不止, 在村裡休息, 身軀的			51. 此時一家夫妻小孩	
ikongo ikavyay ta ya, yabo o ikadengdeng no kanen 什麼 便活存 我們 沒有 便煮熟 食物			說着、我們怎能過生活	
ta, mipanngonngo tamo ya? 我們的 怎麼辦. 我們			、沒有再能使食物煮熟	
52. Miyokoyokod sira am, maniring sira rarowa 商議 他們 說 他們 25			我們該如何是好。	
ka anak na makaveyvow rana am, "nokomowan am, 孩子 他的 成年 若是			以他們商量的結果說	
mikalakala namen pala so ikapiya no kanen ta an 找 我們 改善, 食物 我們的			、兩個長大成人孩子	
kowan da no miketeh ori ya, "nohon ^{kowan} kan da . 說 他們 同胞 好 說 他們			就說、若是如此、那我	
53. Monay am, ji sya nikomaozi ya, nikomawanan 很久 不 他們 往左 往右			們去找火種來煮飯用。	
sira ori ya, tomangonong am, katenngan da o rarahan 他們 一直是 哪裡知道 他們 路			53. 終末、他們既沒向	
ta asyo o rarahan? no malaod sira am, omangato 因 哪有 路 往下 他們 往上			左方走也沒向右方走、	
sira, to da mipangononongan, no mangay do Jiratay 他們 他們 亂走 去 漁人村			而直走、當時尚無	
am, mangay do Jiyayo a, am amiyan pa so tawo. 去 椰油村 但 有 尚無 人			所以也不知道要如何走	
			、若是往上、若是往下	
			走、一下到漁人、一下	
			到椰油、然而當時那兒	
			尚無人居住。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
54. Masasnad sira do akmi sawasawalan do Ji-	到達 他們 像 水渠 (地名)		54. 當他到達 Jipa leytan 猶	
paleytan am, makoyab rana, maveveh rana o araw a,	地名 傍晚 很低 已經 太陽		如大鴻溝之地時, 已是	
o yamaep rana mo wari, nokomwan am, misan ta ja,	晚上 你第 若是如此 宿夜 我們此		傍晚, 天色漸暗了, 第	
simaraw am, mi ta do napnapan ta, ta makasta ta,	明天 去 我們 接續, 我們 看得見嗎 我們		天色又暗了, 要不然我	
so to ta rana ngisani ja, nohon, a ikapiya na ori;	故 我們 宿夜 比 好 也好 那樣		們暫寄宿於此, 由於已	
so to da rana miwalami nira ori ya, kato na seyre-	故 他們 休息 他們 就 黑夜		是晚上也看不到, 我們	
man rana.			明天再繼續找, 這樣也	
55. Maseyrem am, to na cita do Jikanyoyan o	黑夜 忽他看見 地名		好就在此露宿一夜, 於	
akmi kamacayan a amzezak a apoy ya, asyo o yamze-	如同 月光普照 蒼光 火 忽有 蒼光		是他們就休息, 此刻天	
zak a apoy to, nohon a, ikongo ya aranay kowan da.	火 那 是呀 什麼 這是稀奇 說 他們		色已經入夜了。	
56. Nokomwan am, mi ta pala citaen sira mo wari,	若是如此 去 我們 看 他們 你第		55. 入夜後, 突然看到	
ta ikongo sira ya, nohona, mi ta pala citaen ta	什麼 他們 好 去 我們 看 不然		在 Jikanyoyan 之地, 猶如衛	
ikongo ta niyayi kowan da.	什麼 我們 畢竟 說 他們		光在照射, 若有衛光照	
57. Mangay da citaen sira am, mi da isezez	去 他們 看 他們 去 他們 窺探		射, 是呀, 好奇怪呀。	
do zosozosok no zawang am, a jabo o ka ji da	尾端 溝 沒有 不 他們		56. 要不然, 弟弟我們	
mangakamayan a, akman saon so tawo am, a ji da	(不詳) 如同 人 不 他們		去照個究竟, 好呀, 去	
toda cita o anito ya no tawo no kakowa, am akman so	直接看見 鬼 人 以前 但 如同		看看, 要不然我們不幹	
tawo ya, kato da manodangan so seysavat da.	人 就 他們 撿拾 拾物 他們		嘛。	
			57. 當他們去看時, 他	
			們就躲到海溝的末端,	
			想必也和人一樣會猜疑	
			, 因古時候的人會看到	
			鬼, 鬼也會看到人的。	
			此時就在那兒烤烤解。	

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導 記 音 翻 譯
58. "A ikongo palo da apen ori?" teyka rana sira 什麼 不知他們拿 完畢 他們 maneysavat am, moli rana sira am, to sya vahangsowa 撿拾海產 回家 他們 他們 重返 do karaeman do rako a sazzip a. 地名 大山洞				58. 不知他們在找何物 、 找完東西後就回去了 、 在有頂的礁石裡擠滿 了許多鬼。
59. "Asyo da angayan ori, ta pala pacilolowan 哪裡他們 去處 我們 跟隨 sira," nohon. 他們 好				59. 不知他們要去那兒 、 我們去跟踪他們看看 。
60. To da maciloloyi sira, ji sya to i macika- 他們 跟隨 他們 不他們 直接接觸 okong a, amiyen sira do kakawan, am amiyen ta pala 在 他們 岩石 在 我們 do ja icingi ta, iozib ta pala sira ja, ta manngo 此 窺伺 我們 躲避我們 他們 此 因 如何 paro sira ya? 不知 他們				60. 一直跟踪着、但不 是和鬼一起走而是躲 在礁石、我們就在这窺 伺他們、看他們要做什 麼。
61. Citaen da do oziban da do kakawan am, avak 看 他們 躲避處 他們 左右 中央 na do Jikaraem am panoyangan da so rako a apoy a, 在 地名 生火 他們 大 火 arako apoy ya aro a kayo, toavoyang o apoy ya. 很大 火 很多 柴 火很旺盛 火				61. 從躲的礁石看他們 、 在 Jikaraem 的中央放木 大的木頭以及魂魂火光。
62. Citaen da sira o karakowan na am, tarek 看 他們 他們 其他處 有的 sira o mangsad, tarek o mikazakazapaz, tarek o ma- 他們 煮小米 有的 摸黑(捉螃蟹) 有的 nyora, tarek o mangmay, tarek o manaoy, manaod so 餵豬 有的 做芋糕 有的 網魚 編織 karay, manazataza, mangna so alibangbang, mireyon, 網袋 捕魚 釣 飛魚 捕飛魚 mitatala, tojamimin aamiyan, "waranay sya makong 造船 全部 有 稀奇 他們 怎麼 sira ya? ji sya lakan sira ya, kalak da sira ori ya. 他們 不 他們 稀奇 他們 好奇 他們 他們				62. 再看另一頁他的地 方呀、有的搗番、有的 編筐籃、有的餵豬、有 的搗芋糕、有的拖網鬼 、編網袋、有的堵魚、 有鉤飛魚、欸祥魚、造 船、無其不有、好奇忙 、 他們在幹啥、因而他 們覺得很好奇。
註				

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
68. "Mangotong ya, ji nyo minani ta meynge n o 燒 不 你們 摸 因 很痛 otongan na. "ning cingowaneri ya, "no yabo o paneng- 燒 哦 原來如此 沒有 煮-用 deng nyo am, nanaoen takamo inyo a." 你們 教 我們 你						68. 這 會 灼 傷 人 . 不 要 去 碰 摸 . 如 果 你 們 沒 有 火 程 煮 東 西 的 話 . 那 我 們 就 教 你 們 .
69. "O yaniyahap a yamalango ya am, paotongen ta- 撿 拾 的 枯 萎 燒 我 們 kamo pala ja an, kapohtong da sya do omyang a apoy 它 燒 他 們 它 盛 火 火 am, to rana ngbakbaz, "oyto, citaen nyo ta ano 滾 熬 那 裡 看 你 若 minasok mieyposo am, oriwo ikadengdeng no kanen." 蓋 滿 煮 熟 食 物 ninga ori i kowan no tawo a. 哦 說 人						69. 撿 回 東 西 的 這 些 乾 木 就 把 它 丟 進 火 裡 看 看 枯 是 不 柴 開 始 燃 燒 . 你 們 看 這 個 . 若 是 水 煮 開 的 話 . 食 物 就 煮 熟 了 . 人 說 . 原 來 是 這 樣 子 .
70. Madengdeng rana o kazab ori am, anaten da 煮 熟 睜 眼 拿 起 來 他 們 rana, miratateng am, oswen da rana. 後 來 挖 起 來 他 們						70. kazab 煮 熟 之 後 就 拿 起 來 了 . 而 後 抽 出 來 .
71. "Manngo a koman kamo so sya "kowan no anito 如 何 吃 你 們 也 說 鬼 a. koman namen ta katenngan namen ya kanen, sino 吃 我 們 哪 裡 知 道 我 們 吃 誰 koman sya. "ning kowan da no anito a, kato da rana 吃 也 哦 說 他 們 鬼 就 他 們 nganan sya no vankas ori ya, ka ji da nikomanan no 吃 鬼 沒 有 他 們 吃 tawo a. 人						71. 鬼 問 他 們 說 " 要 不 要 吃 . 吃 是 可 吃 可 是 不 知 如 何 吃 . 所 以 我 們 不 要 吃 . 鬼 回 說 " 原 來 是 如 此 . 因 此 鬼 就 吃 了 . 但 是 人 並 沒 有 吃 它 .
72. Teyka da rana kanen am, "ano kanyo mangap so 完 他 們 吃 若 你 們 拿 apoy am, kozongen takamo do kazab ya o zateb a 火 裝 我 們 睜 眼 炭 火 apen nyo, "nohon ikapiya na ori, kapangozong da so 拿 你 們 好 也 好 它 那 樣 裝 他 們 zateb a. 炭 火						72. 吃 完 之 後 . 若 是 你 們 要 火 程 的 話 . 拿 這 kazab 把 炭 放 進 裡 面 . 他 們 就 這 樣 也 好 . 然 後 就 把 炭 放 進 kazab .

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
73. Teyka da kozongen am, ahap kamo rana kowan 完 他們 裝 拿 你們 說 da, katoro da rana jira, kahap da rana sya, mirata- 他們 給 他們 他們 拿 他們 它 後來 teng am, kato da rana mangonongan a. 就 他們 一直走			73. 裝完後就叫他們拿了、拿了之後、他們就直接回去了。	
74. Amiyan sira do Jirakwaovong am, todaesep o 在 他們 地名 熄火 apoy ori ya, "mabagbag mangawari ta apiya yatodaesep 火 要死了 弟弟 如何是好 熄火 ya kowan da, miratateng am, mioli sira, akma sosori 說 他們 後來 回轉 他們 像 那樣 ta nipakaep da do Jipaleytan a. 等待黑夜 他們 地名			74. 當他們在 Jirakwaovong 時、火種突然熄滅。弟弟不好啦、火突然熄滅。於是他們又折回去。到了 Jipaleytan 時、同樣地天色暗了起來。	
75. Akmasang makokoyab am, mipanonowo sira o 像那樣 停晚 火照 他們 anito ori ya, monay am, mangay sira. 鬼 很久 去 他們			75. 就在停晚時分、鬼持火炬找食物、過了很久他們才去。	
76. Asyo kamo pa, a namen nimakaesep, cingowane- 哪裡來的 你們 又 我們 熄火 原來如此 ri a, no kanyo nimakaesep am, ahap kamo rana apoy 你們 熄火 拿 你們 火 ya kozongen a, inyo rana am, simiyan kamo do nanad 裝 你們 若 在 你們 路上 am, mikalakala kamo so mikarokorokop a kayo a, mae 找 你們 腐朽的 木頭 maehma ori am, ta ori o paotongen nyo a ka ji na 軟的、易折的 因 燒 你們 不會 eseapan." 熄			76. 你們鬼店又來了、火已滅了、若是如此你們就去拿火裝進去。當你們在路上時、就找乾木頭質料、這樣可以拿火而且也不會熄滅。	
77. Otongan nyo sira o avyavyawo am, vocivocid 燒 你們 他們 乾蘆葦 茅草 do nananadan nyo a ka ji nyo makaesepan, ta si 路上 你們 不會 你們 熄火 因若 makaesep kamo am, masngen pa ori a mi nyo pacapoyan 熄火 你們 很近 去 你們 要火			77. 在路上你們燒乾蘆葦、蘆葦、如此才不會滅而且燒燬時、你們就近取火苗，鬼如此吩咐	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
kowan no anito a, "nohon a ikapiya na ori kowan no 說 鬼 好 也好 那樣說 tawo, kahap da na sya. 人 拿 他們 它			他們、人回答說、好的 這是好辦法、於是就拿 了。	
78. Makasazi sira so micarokorokop a kayo am 遇到 他們 腐爛的 木柴 apen da am ji da rana nimakaesepi nira ori ya. 拿 他們 不 他們 熄火 他們			78. 若是碰到乾木時就 拿起來、至此火就不再 燃燒了。	
79. Masasnad rana sira do tozak-no-inapo ta am, 到達 他們 地名 mi da toposan o ina na kano ama da am, ta cicit 去 他們 直接 母親 和 父親他們的 泡沫 rana no kalang a. 釐名			79. 回到了祖先的 Tozak 後、就直接找母父親、 當時已是皮包骨了。	
80. Maraeta, manzidangdang a ta rana so aneng, 壞了 燒煮 我們 油 manzidangdang rana sira miketeh so aneng a, kato 燒煮油 他們 同胞 油 da bezbezan ja, miratateng am, peynomen da sira 他們 加速 它 後來 給喝 他們 他們 am, toda vawa ngoso da am, marawa da, to sya rana 豈 他們 打用 嘴 他們的 打不用 他們 他們 mangap so iros, kato da rana vawan sya, la kapaliyo 拿 湯匙 就 他們 打開 灌 da sya a. 他們			80. 不好了、趕緊燒油 吧！兩位兄弟就燒油、 然後再給他喝了水、且 把嘴巴打開、口開後、 拿匙放水進去。	
81. maliliw da omiteng do tetehnan da am, oriwo 感覺 他們 滴下 喉嚨 他們的 才 nikab da rana no nyapwan da am, sira asa ka vahay 呼吸 他們 父親 他們的 他們 一 家 kakakteh na am, minapanpandan da rana. 同胞們 他的 如何情形 他們			81. 感覺到鼻水在喉 嚨時、那時才造過來、 他們的父母、兄弟、一 家人的遇到情形。	
82. Miratateng am, mavyay rana sira am, "yanamen 後來 活 他們 我們 nimakongo ya? " a oya ori kowan da, "ninga ori ya, 怎麼了 這個 說 他們 我 那時 apoy ya." 火			82. 後來、造過來之後 、我們是負屈搞的、事 情就是這樣的、原來是 這個火救了我們。	

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

83. "Da nitoro, no namen nimasazi do Jikaraem." 他們 給的 我們 遇見的 地名 ninga cingowaneri, mangap rana sira so rarako a 哪 原來如此 拿 他們 大的 kayo a pitoringen da, "ka ji ta makaeseapan" kowan da, 木頭 架起來 他們 給我們 熄火 說 他們 oriwo pinangap da na so vekevekeh no kayokayo a 因故 拿 他們 節 木頭 pitotoringen da, abo rana o kayo nipitotoring da. 架起來 他們 沒有 木頭 架起來的 他們	83. 這是在 Jikaraem 的鬼 所給的，原來如此，於 是就撿了粗大的木柴燒 就一直沒有熄過，同時 也撿了許多木柴來燒便 灰不滅。
84. Mawadwad rana sira asa ka vahay am, "apiya 很乾淨、舒暢 他們 一 家 好 rana ta yana maomay sira ina ta, sira yama ta, 已經 它 很緩慢 他們 母親 我們的 他們 父親 我們的 mangay ta do niyangayan ta syo mo wari, nimangap 去 我們 去過的 我們 你 弟妹 拿 so apoy am, "nohon, miratateng am, to da sya rana 火 好 後來 就 他們 likani sira o nyapowan da ori am, kakakteh da ori 用一邊 他們 雙親 他們 同胞們 他們 (不顧) ya, kangay da do Jiraralay Jikaraem a. 丟 他們 朗島 地名	84. 待眾人平安之後， 兩位兄弟說：「父母親好 了，我們再去以前去的 地方，也就是我們拿火 的地點，好啊，後來就 把他們家人放在一邊， 又去了朗島的 Jikaraem。
85. Miyan sira do Jipeytaom, sira ori am, 在 他們 地名 他們 mapeysisa sira so lalitan adowa ka lalitan a, kasa- 各拿一個 他們 石頭 丁 石頭 滾水 boy da sya. 他們	85. 當他們在 Jipeytaom 時 有兩塊硬石，各人個持 一個，而後用水滾。
86. Yanamen imo a sasaboin a, to ka miteytawo a 我們 你 滾水 你 變成人 vowongan namen do karawan, ta makarilaw namen do 後代 我們 世上 很可憐 我們 karawan, oriwo ciring da nira. 世上 那是 話 他們 他們	86. 我們燒滾你，但願 在這世界上能助佑我們 、因我們在這世界孤伶 可憐，這是他們的祈禱。
87. Miratateng am, tomanggae sira somibo sira 後來 往上 他們 上山 他們	87. 後來，他們從 Jiparey

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
do Jipaparey, tomanggae sira do Jipaparey am, "ngaran	地名	往上 他們 地名	名字	上去, 上去時就稱呼為
na si Paparey ta, ta keyan Jipaparey ya ⁴ kowan da,	他的 人名	因我們在 地名 這 說 他們		si Paparey, 因我們在 Jipaparey
"nohon jakakwanata, pineyngaran da sya.	好 當然	命名的 他 他		叫做這個名字是理所當
88. Mapinpin rana sira o nimangap do Jikaraem	另一回事	他們 拿 地名		88. 關於去 Jikaraem 的
o anak da rarowa ka miketeh a, sira rana asa ka	孩子他們 2個	同胞 他們		兩兄弟就把此事攔在一
vahay a makeykeyan am, maniring o ama da nimapod-	家	待在家裡沒上山 休息聊天的一群人	說 父親他們的 掉漆	邊, 至於這一家人之事
pod do lalitan am, tamō rana mangsae doja, milis	石頭	我們 厭煩 此處 遷移		、從硬石誕生他們的父
takamo rana ja. "nohona" lima katatapilan saon sira	我們 此 好 五 代	他們		親說, 在這兒我們已呆
am, milis sira am, kato da ngosokan a.	遷移 他們 就 他們 下去			了很久, 我們離開這兒
89. Amiyan sira Jiminakablitan am, someyked	在 他們 地名	停止		、傳到第五代之後就遷
takamo ja ⁴ kowan da am, someyked sira, animanngo	我們 此 說 他們 停止 他們 怎麼樣			移, 然後就往下走。
sira do Jiminavoit, to sira saon a manimocimos am,	他們 地名 他們 只有 檢養			89. 當他們在 Jikablitan 時
mikalakala, omakaw saon nam.	尋找 耕作			、他們說, 就住這兒好
90. Miratateng am, tominon o ina da am, ji	後來 帆布 母親他們 不			了, 在這兒他們並未做
yatenngi o kaparparengen na kahavaka na no nicinon	知道 植物名 植物名 說的			什麼, 依然尋找食物而
no ina da, monay am, tominon a, oriwo niyapowan no	母親 很久 帆布 源自			且也耕種。
tominon a.	帆布			90. 後來, 母親織布
91. O ipananaro no ina na nimasazi da do	抹蠟用 母親他的 遇到的 他們			不過並不知道所用的是
nanadan a, keykeysakan am macitanged a anak na	路上 海邊有礁石處 在旁邊 孩子 他的			avaka 的, 過了很久, 當
				他織布時, 就開始傳
				織布且織布就是這樣弄的。
				91. 母親所使用的 Taro 是
				從海邊撿來的, 而在旁
				玩耍的孩子, 以為 Taro

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
mitaed am, to na ngapa ori ya, kakan na sya, ta ^{ala} 聲圍綁繩子 他 拿 那 吃 他 它 因 能			是地仙就拿牙吃。吞了	
kanen ya, wakay ya ^{kanen} kowan na am, to na ngapa kanen a. 吃的 這 地仙 說 他 就他 拿 吃			下去。	
92. Miratateng am, teyka na kanen am, tomika- 後來 竟 他 吃 整起來			92. 後來、吃完後、他	
rotrot o bobow na do limalima na am, ayayi na am, 毛 他的 手 他的 腳 他的			手止的主開始生長、不	
katawotawo na am, wowo na o bobow na. 身體 他 頭 他的 毛 他的			論是腳、身體、頭全長	
93. "Asyo ya, to na nitanita pa ori no ina na, to 怎去了這 他 看"而已 只是 母親 他的			出无。	
-miparo rana bobow na, miparo bobow na am, to 漸多 毛 他的 漸多 毛 他的			93. 奇怪、他母親就呆	
rana nalasalap o anak na am, "sira kabagbag kamo ya, 我 孩子 他的 他們 要飛 你們			著看他、當主愈牙愈多	
asyo na to nalapi ya. 怎會他 我			之後就立即飛上天、吃	
94. Somalasalap o anak na mangay na pacaha- 我 孩子 去 他 捉住			我的天呀、我的孩子真	
ongan am, ji na rakep, mangay someyked do atep do 不 他 捉 去 停止 屋頂			底飛了起來。	
pivovoitan o anak na am, maniring am, voit taro! 把、束 孩子 他的 說 (04声)			94. 孩子在飛東飛西時	
nimaciring na am, toda rana manci i no voit a mina 講的話 他們 稱呼 鳥名 曾是			、他極追蹤、但捉不著	
tawo a, to na miyamamaog a miyasasalap am, kavava- 人 (圖) 游泳游泳 會飛的 故事			当孩子停至屋頂橫柱時	
tanen da no tawo do mina ^{voit} , ori pingaranan na 他們 人 地名 名之為			他說" Voit taro 他這麼一	
sya do Jiminavoit. 它 地名			說、別人都認為 Voit 是	
95. Miratateng am, alima sira tatapilan am, 後來 五 他們 代			過去的人、後來變成一	
milis tamo rana ja, ta tamo rana mangsae ^{kowan} 遷移 我們 此 因 我們 厭煩 說			隻鳥。這是曾住 Jimina Voit	
da am, tomalilis sira, kato da ngosokan a. 他們 移動 他們 就直他們 下去			的人的傳說、所以那兒	
			就稱做 Jimina Voit。	
			95. 後來他們在那兒的	
			有五代、那時又說" 在	
			這兒已呆了很久、我們	
			換個地方住、於是又往	
			下走。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
96. Miyan sira do Jicakaoyan am, oriwo yanga-	在 他們 地名 那裡 去處		96. 往下走時到了 Jicakaoyan	
yan da rana, akato da ngiyanan dang a, miratateng	他們 他們在 那裡 後來		之地就住了起來。後來	
am, ano mikeysakan sira Jicakaoyan am, a ikongo ji	若 撿拾海產 他們 地名 什麼 不		當他們在海礁區撿食物	
da ngangapa kacil am, kalakalng a.	他們 拿 貝類 蟹名		時、什麼東西都撿、諸	
97. Pisa da kapikeysakan am, mipaoli rana sira	一次 他們 去海邊撿拾海產 回家 他們		如 kalang, kacil 等等。	
am, miyan sira do igang am, to da cita do libtong	在 他們 地名 忽 他們 看見 池子		97. 有回去撿東西時、	
adowa ka libangbang a tomiyamowamong a.	2 碧魚 魚兒游來游去		要折返回去後、就看到	
98. "O ikongo sira ya, aranay ikongo sira ya,"	阿美族、雅美族口語傳訊、數位典藏計畫		西條飛魚在水池內聳肩	
to da rakpa sira am, asa am, ji da nimarakep, ta to	他們 捉住 他們 一隻 不 他們 捉 否則		地游來游去。	
rana nalap do wawa, asa nirakep da, kato da vezayan	飛 海上 一 捉住 他們 就他 打開		98. 這什麼東西、好奇	
so panid na, aranay, ta amian so mipanid a among	翅 牠的 稱奇 因 有 翅膀 魚		怪呀、就捉了上來、不	
a ikeykongo ya, to da piyalalama.	到底是什麼這 他們 玩		還沒捉到另一條、飛到	
99. Monay am, to ta rana ngapa, ta yakan ta, ta	很久 我們 拿 吃 祈		大海去了、捉到的一條	
ji ngapa okma sya, nohon kowan da, kato da rana pa-	不 拿 像 這樣的 好 說 他們 就 他們		就把翅膀展開、並有翅	
kozongan sya do sinavat da am kalakalang am, ikeykey	裝 撿拾的 他們 蟹類 貝類		膀的魚、由於好奇就猛	
sira am, micamadadayan a.	他們 各種各樣的		看玩。	
100. Dengdengen da am, to da padengdenga saon	煮 他們 他們 煮一混煮		99. 後來、他們乾脆就	
do sinavat da am, miratateng am, jatenngi kasa vehan	撿拾的 他們 後來 不知道 一個月		拿來吃、那有不帶的直	
na, kadowa na, to sya ingen o alibangbang a.	24 他們 生病 碧魚		理、於是就裝到他們所	
			撿的東西內、不論何物	
			無幾不有。	
			100. 賣的時候、一擔跟	
			他們所獲的貝類一道賣	
			、不知足一個月或二個	
			月、飛魚開始生病了。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
101. Maniring sira o among no rayon am, "tamo 說 他們 魚 飛魚季 我們 makong ya tamō keyngen ya, "mi sya mikaygi am, "a tamō 怎麼了 我們 生病 去 牠們 開會 我們 maraet ta manngonngo tamō ya? ikong tamō keyngen ya" 不好 怎麼辦 我 是 什麼 我們 生病 kowan da no among do rayon a libangbang. 說 他們 魚 飛魚季 飛魚	101. 榮祥的飛魚就楊、 我們魚店都全起病來了、 於是就開會、我們都 全了病、該如何是好呢 他們說、是何原因。		102. 在我們這兒是否有 曾經上過岸的、被人捉 去而且放進牠們所提的 東西一塊費、或許是這 個因素。	
102. "Na miyan kono jaten takamo so nisomakay 那有 聽說 我們 我們 上去 do keysakan am, niyahapnda kono no tawo, a nipadeng- 海岸上 拿走的他們聽說 人 南一混煮 deng da do sinavat da am, ala oriwo ta ikaraet." 他們 撿拾的他們 可能那樣我們不好	103. "Cingowaneri ya manngo sira o tawo a", 原來如此 如何 他們 人 "jiwas kono o katawotawo da, yamaraet sira." 不光滑 聽說 身體 他們的 不好 他們		103. 那麼那些人如何呢? 聽說也不好且身體消瘦。	
104. "Oyoda, ji sya makarilaw, a komowan am, 真的 不是他們 很可憐 若是如此 maniring o rako a panirsirngen da mavaeng so panid 說 大的 首領 他們 黑色的 翅膀 am, mangay ko pala sirsirengen a, patataleynepan 去 我 談話 記夢 an kowan na, "nohon" kowan da, makarala o pahad no 說 牠 好 說 牠們 來到岸上 魂 rako a mavaeng so kpanid a. 大的 黑色的 翅膀	104. 是的啊! 那他們也 很可憐、黑勝翹魚王就 說、我去傳話給他們、 託夢給他們、飛魚一道 同說好、於是黑色翅膀 的魚王就去陸上。靈魂。		105. 此時、靈魂就直接 找從硬石誕生出來的人 的靈魂託夢。	
105. Miratateng am, o pahad na am, o pahad no 後來 魂 牠的 魂 tawo a nimapodpod do lalitan am, oriwo pataleynepan 人 掉落 石頭 記夢 na. 牠	106. "A kamo makongo ya kowan na pa no pahad 你們 怎麼了 說 牠是 魂 no alibangbang, "a namen makongo kowan no tawo, 飛魚 我們 怎麼了 說 人		106. 飛魚的靈魂就說、 你們魚店樣、人回答說 我們如何呢!	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
na nyo katenngan o na kowas no katawotawo nyo an? 喂 你們 知道 它 很光滑 身體 你們的 nyo ikowas ori am, yamen a nyo nipadengdeng do 你們 使光滑 我們 你們 弄一混煮 sinasinavat nyo a kalakalang, ikeykey am, oriwo nyo 撿拾的海產 你們 蟹類 貝類 因此你們 ikaraet. 以下是要請話 使不好			是否覺得你們身體不舒服 眼呢：怎么会如此，這是 因你們把我們（龍魚）和蟬 解、貝殼混在一起煮。 所以你們身體就不好。	
107. "Ta yamen rana ya am, alibangbang namen, 因 我們 蜚魚 我們 a ngaran namen alibangbang a maraciracit so panid 名字 我們 蜚魚 相連的，蹼 翅 a, ngaran namen alibangbang am, ji namen macingai 名字 我們 蜚魚 不 我們 和一樣 do among do jijidan am, among do keykeysakan so ji 魚 近海淺海 魚 岸邊 故不 namen macingayi, ta matarek namen, ta among namen 我們 弄一相同 因 不好 我們 因 魚 我們 do rayon ya kowan no alibangbang. 蜚魚季 說 蜚魚			107. 因為我們是飛魚， 我們的翅膀有斑紋，我 們的名字是飛魚，我們 和其他在海內的魚群是 不一樣的因此不止他們 因我們較不好，而且 我們是 rayon 時期的魚。	
108. Ano kanen nyo yamen am, o vanga rana am, 若 吃 你們 我們 鍋 to nyo patareka dengdeng nyo jamen am, o pangayan 你們 另外的 煮處 你們 我們 放置處 nyo jamen a kakanan am, abneken pirwaen nyo a 你們 我們 放食物的地方 真是 裂(?) 你們 amongan a pangayan nyo jamen, ji nyo pangayi jamen 蜚魚盤 放置 你們 我們 不 你們 放 我們 do pangayn nyo so amowamong am, kalakalang oyto a, 放 你們 魚類 蟹類 ji nyo pangayi jamen do dang, amongan pangayan nyo 不 你們 放 我們 那裡 蜚魚盤 放 你們 jamen. 我們			108. 當你們要吃我們時 、要把鍋子區分、要有 特別的盤子放我們、不 要把我們放在蟬蝦的盤 子以及其他魚類的盤子 、千萬不要放在那兒、 要放在我們特殊的盤子 。	
109. Kapizazawan nyo so apat o ayi no zazawan 晒魚架 你們 四 腳 晒魚架 kateyray nyo jamen, kahap nyo jamen. 吊晒 你們 我們 拿 你們 我們			109. 而且做四個 zazawan 的腳，把我們晒成魚乾 、然後再吃我們。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
110. Ano mangap kamo so apen nyo a alibangbang 若 拿 你们 拿 你们 晒鱼 am, oyto kaliman am, ano maeded kaliman am, o 10月 (Kamihay) 若 圆圆的 10月 nikozay nyo a yamen a alibangbang am, to nyo rana 晒乾的 你们 我们 晒鱼 你们 mimina yakan. 全部 吃			110. 当你们要捕飞鱼时 、就看看现在是否是 kaliman 在 kaliman 月圆时、将你们 所晒乾的飞鱼全部吃完 。	
111. Kaneman am, o kaneman rana ya am, malaet 11月 11月 这 不好 a vehavehan ta pipanenek nyo so mamaen nyo am, ji 月份 割破你们 梭椰 你们 不 nyo pasapita yamen do kaneman, ta maraet kamo am, 你们 插入 我们 11月 因 不好 你们 maraet namen, ta to nyo rana mimina yamen a kanen 不好 我们 因 你们 全部 我们 吃 do kaliman.. 10月			111. 至于 kaneman, 这是 不吉利的月份, 因此月 为你们做石在吃梭椰的 月份, 不要把你们拖到 kaneman吃, 因你们必须要 在 kaliman 把你们吃光。	
112. "Cingowaneri ya," ipamamareng nyo o kaneman 原本如此 割破 你们 11月 a, kapitowan am, oriwo ipasamorang nyo so kapitowan 12月 那是 迎初 你们 12月 do tawo do to, ipamyawo nyo o kapitowan. 人 天上 谁晒乾 你们 12月			112. 为此, 你们要祥瑞 、 kapitowan时, 所以这是 祥瑞之月份、同时拿砍 草便晒乾。	
113. Kaowan rana am, ipikekeytan nyo, ipaneyreng 1月 挖山芋 你们 捕别的鱼 nyo, ipalavavano nyo sira. 你们 (不詳) 你们 你们			113. kaowan 是你们挖 芋头、出海的鱼, 吃其 他鱼的季节。	
114. Somamorang o kasyaman am, mapalaevek kamo 初上 2月 你们 dang, ta maniring kamo, ta nimamong nyo a sineyre- 那时因捕别的鱼 你们 因 钓捕的鱼 你们 捕獲的鱼 ngan, to nyo ngozaya, ta oyto kasyaman 你们 晒乾 因 2月 ori ya, kapaneneb na rana, oriwo kapowan a. 2月别名 3月			114. 当 kasaman 月初时、开 始勤奋工作以及你们所 捕獲的鱼晒乾、因为经 过的月份是 paneneb, 而经 是 kopowan.	

註

主 題	地 點		報 導					
	時 間		記 音					
	編 號		翻 譯					
115. Abneken nyo a kapowan o cimatan no 真是 你們 3月 出來. 初出 kapowan am, oriwo ipivanowa nyo, ta o niyahahapan 3月 舉行招魚祭 你們 因 捕獲的魚 nyo do kasyaman am, (yaraw)omaraw kamo a, kapamareng 你們 2月 拜拜 你們 做 nyo-so-kanen. ano manoja-asa-vonot am, oriwo ipang- 你們 飯 若 29日 那是 拿 ap nyo do kariyan a, kabowen am, oriwo ipangap nyo 你們 遠處 30日 那是 拿 你們 do kasngenan. 近處 116. Miveravera kamo dang so amongan nyo a, a 洗 你們 那裡 裝魚盤 你們 kapangap nyo so zazawan a, pamowpawan a kano rala. 拿 你們 晒魚架 曬乾架 和 竹筒 117. Rala rana am, likey ya kawalan, atlo o 竹筒 小的 竹子 3 aktekteben nyo a, kozongan nyo so rala no kois am, 切斷 你們 裝 你們 血 豬 anak no kois am, rala no manok, oriwo kozongan nyo 孩子 豬 血 雞 裝 你們 sya. 它 118. Ano mivanowa kamo am, mangay nyo apen 若 招魚祭 你們 你們 去 拿 dang a, ano makasilo kamo so alibangbang do maep 那裡 若 撈到 你們 裝魚 晚上 am, oriwo isogat nyo a raralaen, ta oriwo iyangay 那是 插立 你們 用血唸祝 那樣 習慣 namen am, ahapan nyo sya jamen, oriwo ciring ko 我們 拿 你們 我們 那是 話 我的 jimo, "cingowaneri". 你 原來如此 119. Aro pa o vciring ko a inanawo ko jimo 很多還 話 我 教 我 你					15. 你們必需還完 kapowan 而後就祭拜神祇. 因你 們在 kasyaman 所捕獲的魚 要聚在一起而後拜拜. 在拜拜的前兩天要去遠 處拿食物. 在前一天就 在近處拿食物。 16. 那時你們要洗飛魚 盤. 並那 zazawan. pamowpawan 以及 rala. 17. 這個血呀! 先取三 個竹子並且切斜面. 這 是用來裝小犢之血以及 雞血呀。 18. 當你們舉行祭拜時 從這兒取血. 若晚上 撈取飛魚時就用此來祭 拜飛魚. 因這是我們的 祭拜方式而你們必須服 從. 這就是我給你的告 告。 19. 我還有很多話要教			

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

am, ji ko imo to nanawowa ta ka mitkeh a, kyamaep
不 我 你 直 教 因 你 睡覺 晚上
ya am, apiya no ji mo amangi am, nokomowan a,
也 好 不 你 忘記 若是如此
apiyapiya rana cimazezak a, imo rana ya am, karowan
比較好 天亮 你 離開
ko rana imo an, a siteyka ka romyag am, omosok kamo
我 你 完畢 你 吃早飯 下去 你們
a, ikongo ngaran na do teylaod a yamipapan am ori,
什麼 名字 它 下面 (不詳) 尖的^{angoz}
"do Yabnoy".
地名.
120. Ninga, no ngaran na do Yabnoy am, inyo
哦 若 名字 它 地名 你們
rana makeykeyliyan am, asa ka vahay am, mosok kamo
全村人 一 家 下去 你們
dang an, ta simasta namen inyo dang a mitatanek
那裡 因 若看見 我們 你們 那裡 站起來
do kakawan am, to namen nalap rana mangay jinyo a
岩石 就 我們 去 你們
masisirsireng jinyo an.
跟人講話 你們
121. Karowan ko jimo ta ji ko topakarowa o
離開我 你 因 不 我 很多
ciring ko inanawo ko jimo ta katenngan mo ta ka
話 我 教 我 你 因 知道 你 因 你
jingitkeh am, oriwo aptadan ko a, karowan ko jimo
睡覺 停止 我 離開我 你
an, "ninga, cingowaneri ya kowan no tawo am, ori
哦 原來如此 這 人
nikarowan na rana ja, nikayokay na rana no rako a
離開 他 醒來 他 大的
rarakeh ori ya.
老人
122. Mayokay am, maep pa, a yamaep pa ya ori, a
醒來 晚上 還 晚上 還
ori pahad na no mo nimayakan syo a maraciracit so
魂 牠 我們 吃掉的 相連的

要 你。可是現在是夜晚
唯 若 忘記 我的 說的 話。
所以。在 破曉 時分。我
要 離開 你。當你 吃完 早
餐 後。你就 下去 到 Yamipapan
的 那個 Yabnoy 的 地方。

120. 若是 那兒 是 Yabnoy 的
話。全村的 每一 家人 派
一 人 下去 那兒。因 當 我
們 看到 你們 站 在那兒 時
。我 會 們 會 立刻 飛 到 陸
上 和 你們 交談。

121. 我 要 離開 你。我 最
好 說 不 要 說 太多 而 且 我
最 應 知 道 你 在 睡 覺 時 有
沒 有 夢 的 我 話。人 就 說
。原 來 是 這 麼 一 會 事。
於是 離 開 了 他。就在 此
刻 老 人 醒 來 了。

122. 當 他 醒 來 時 正 是 夜
晚。原 來 那 就 是 我 們 所
吃 的 有 蛇 紋 翅 膀 魚 的 靈

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
panid syo, alibangbang sira o ngaran da nira ori" 翅 飛魚 牠們 名字 他們 他們			魂，從硬石誕生的老人	
ninakenakema na no nimapo do lalitan a. 想過的 他 來自 石頭			想著，原來它們是飛魚。	
123. Miratateng am, maep pa ori o nipatatey- 後來 晚上 還 託夢			以後來，那時飛魚託	
nepan na sya no alibangbang ori ya, maraw rana am, 牠他 飛魚 白天			夢了他是夜晚，待黎明	
mayokay rana do pepnezak am, koman pa sira, mateyka 西岸 早上 吃飯 是 他們 完			後就起來了，然後先吃	
sira romyag am, maniring o rako a rarakeh ori am, 他們 吃早餐 說 大 老人			飯，吃過早餐後，這位	
oriwo talainep ko a yanimapataleynap jaken a, 那是 夢 我的 託夢 我			長老就說，那是史託給	
mangay tamo pala do teylaod oyto a, ta oriwo na 去 我們 下面 那個 因 那是 牠			我的夢，我們去海邊看	
ipanci am, oriwo iosok tamo pala do teylaod oyto. 告訴 故 下去 我們 下面 那個			看，因此會如此合時。	
kowan na o anak na am, keyliyan da, kaosok da rana. 說 他 孩子他的 村人 他們的 下去 他們			所以我們去海邊看看，	
124. Mitatanek do kakawan o rako a rarakeh 站起來 岩石 大 老人			長老如此跟他晚輩說以	
ori am, macita da no among do rayon a alibangbang 看見 牠們 魚 飛魚季 飛魚			五村人。	
am, nona ala oya ori o ko nipataleynepan kowan na 嘿 可能這 我 託夢的 說 牠				
am, kato na nalapan a, kato na i mapasangahan so 就 牠 去 就 牠 停放				
panid na. 翅 牠的				
125. Makman sang o saliliyan am, sosowoen am, 像 那樣 飛魚的一種 飛魚的一種			14. 主這位長老站在	
kalalaw, kasangsangin sira kavavawa, kalima da. 飛魚的一種 魚名 等等 魚名 共五種 牠們			礁石上時，飛魚季的那	
126. Mizezyak rana o rako a mavaeng so panid 講話 大 黑色的 翅			飛魚看到了他，或許託夢	
			的人就是他，於是就能	
			躍上岸然後展開翅膀。	
			15. 它們有五種類形，	
			saliliyan, sosowohen, kalalaw,	
			kasang sangin, kavavawa. 等...	
			126. 當大的黑色翅膀就	

註

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
ori am, ¹¹ yamen a nimapatataleynep jimo am, yamo 我們 託夢 你 你			說、我就是託夢給你的
katennangan ori ya? ¹¹ ninga cingowaneri imo ori ¹¹ kowan 知道 哦 原來是 你 說			、你還記得？人回答說 .. 原來是你。
no tawo a. 人			
127. A yako ninanawo jimo ori am, to mo ping- 我 教的 你 你 尊敬			127. 我介紹予你的事情
yana do oned mo a, no mivanwa kamo do samorangan 在 心中 你的 舉行招魚等 你們 月初			、你就牢記在心中、當 在你們月曆的十月初。
do kapowan nyo am, ta ipangap nyo o manoja-savonot 3月份 你們的 拿 你們 29日			你們要拿食物、然後洗
a, kaboen am, ipamera nyo so amongan a, samorangan 30日 洗 你們 弄魚盤 月初			飛魚盤、初一時就是祭
am, oriwo ipivanowa nyoa, mangay kamo mazasing 舉行招魚等 你們 去 你們 一起, 全部			拜之日、你們要聚集於
do tatata nyo a, kapangap nyo so manok. 船 你們的 拿 你們 雞			船上而也要拿雞。
128. Ano abo manok am, anak no koiis a, 若 沒有 雞 孩子 豬			128. 若沒雞就拿小豬、
kampiraporaponyan nyo so dengdengan nyo jamen a 做灶 你們 煮 你們 我們			要把我們切肚而後放進
likey ya vanga, vivinyan ^{yan} a, kapidokdok nyo ja so 小的 鍋 煮肉鍋的 生火 你們 它			小鍋裏、後來再生火、
apoy ya, kato nyo pasana jamen do vanga a dengde- 火 你們 放入 我們 鍋 煮			在火之後就把我們放進
ngen.			裡面。
129. Rala da no koiis am, no miyasasalap am, o 血 牠們 豬 弄禽			129. 此時將你們所做的
nipareng nyo a rala, likey ya teytetlo am, pasivozen 做的 你們 竹筒 小的 每3个 浸			三個竹筒、放進豬或
nyo do dang, ta kaponon na dang no rala. 你們 那裡 裝滿 它 那裡 血			雞的心中、使血裝滿小
130. O rala rana atlo ori am, asa o miyan do 竹筒 3 一 花			小的竹子。
			130. 弄個小血竹管、一

註

主 題	地 點		報 導		
	時 間		記 音		
	編 號		翻 譯		
vahay nyo a, ta no arako asoy a kato na gelowan 家 你们 因 若 很大 湯 倒			個放在最，因莫的魚湯		
am, raralaen ori ya, asa miyan do pamohpawan ta no 用血唸祝 一 在 灌乾架 因			滿溢時，就用此祥而另		
irateng nyo yamen do ili am, raralaen nyo yamen, 帶回家 你们 我们 村莊 用血唸祝 你们 我们			一個放在你们回到村子		
asa miyan do tatala nyo, ta no ori-pa kapakasilo 一 在 船 你们 若 頭一次 撈到			時的綢袋束祭祥，一個		
nyo am, raralaen nyo yamen ta oriwo kabnekan nyo 你们 用血唸祝 你们 我们 那才 算 你们			放在船上，假如你们第		
jamen a ahapen am, oriwo cireing ko jimo a. 我们 拿 那是 話 我 你			一次捕到飛魚時也用此		
131. Yamen rana ya am, mavaeng namen so panid 我们 黑色 我们 翅膀			祭祥，如此方能捕捉。		
o ngaran namen am, apereh namen ya, ta ovehan namen 名字 我们 很少 我们 地方 我们			這就是我教導你的話。		
am, nakem namen do rayon a. 意思 我们 碧藍色			131. 我们的名字是黑色		
132. Ano miyavosan do teyteyka am, na malavang 若 結束 夏天 白色			翅膀，我们的数量很少		
namen so panid a, sosowoen nyo yamen a, aknaen nyo 我们 翅膀 火通 你们 我们 釣 你们			，因我们只在 rayon 时才		
yamen do papataw a, ka ji nyo raralahan jamen no 我们 5月 不 你们 用血祭祝 我们			出現。		
teyteyka ya, ta ji nyo yamen pangaya do apoy, ta 夏天 不 你们 我们 放置 火			132. 若 teyteyka 束結束時，		
mikanokanoka kamo, ta maraet kamo, ji nyo pangai 會生病 你们 不好 你们 不 你们 放			我们是巨翅膀魚，你们		
jamen do apoy, kazaneg nyo jamen. 我们 火 煮 你们 我们			要用火炬來撈捕我們。		
133. O yamabazangbang so panid am, raralaen sira 紅色的 翅膀 用血唸祝 你们			在 papataw 時就用釣的，在		
ya am, patawan nyo sira ya, sowowan nyo sira ya, 捕釣 你们 我们 火通 你们 你们			此時你们就免祭祥也不		
temtem nyo sira, sazaban nyo sira..... 燒烤 你们 他们 燒烤 你们 他們			能使我们靠近火，這樣		
			你们會生病，所以在比		
			季只能用煮的。		
			133. 那些紅翅膀的飛魚		
			，可以用捕的，也可以		
			用釣的，用火炬，可烤		
			檢，亦可用烤的等等...		
注					

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
.....no piyangavosan no teyteyka am, temtemen 結束 夏天 燒烤 nyo sira, so ikapiya da nira ya. 牠們 牠們 可以 牠們 牠們	134. Sira rana o saliliyan ya am, mina ^{ng} amwamong 牠們 魚的一種 魚量豐		而在夏季結果時可用火 烤牠們。這沒有關係。 此 saliliyan 是比較常見 的飛魚，在海中數量最 多，由於數量多所以可 便船沉沒。這是飛魚中 數量最多的一種。而且 saliliyan 較普通的飛魚。 原來如此。	
sira ya, niyaro na sira do wawa oyto, ta to da ngapa 牠們 最多 牠們 海上 那 牠們 拿 do wawa oyto no saliliyan a, to ^{ng} sya mapaned sira ya 海上 魚的一種 牠們 使沈之 牠們 so avang ya am, oriwo iarowaro no among, ta minang- 船 很多(?) 魚 魚量豐 amwamong sira ya o saliliyan ya. "cingowaneri a." 牠們 魚的一種 飛。	135. Sosowowen rana ya am, akman jamen sira ya 魚的一種 像 我們 牠們 ta mawpalang sira ya am, todnaka among sira ya : am 很少 牠們 普通 魚 牠們 apereh sira ya, ta makman jamen sira ya am nimanma 很少 牠們 如同 我們 牠們 最先 na sira ya. 牠們		135. sosowowen 亦跟我們黑 翅魚一樣數量很少，可 是也和牠們相同是最先 出現的。	
136. Ano mamareng kamo, a omaraw kamo do paneneb 若 拜拜 你們 拜拜 你們 3月 am, sira ya o macikahataw jinyo o sosowoen ya, a 牠們 浮出 你們 魚的一種 nimanoma raralaen nyo am, pazakazakan nyo so tam- 最先 用血唸祝 你 用金片唸祝 你們 金片 tamek nyo a, tahaman nyo a toyotoyonen nyo. 你們的 嚐試 你們 祈祝	136. 當你們在 Paneneb 拜 拜時，剛好就是 sosowoen 出現時候，你們要用金 飾來祭拜他們，當你們 要嘗試吃時，也要祭拜 他們。			
137. Ano paneneb ori ya, ano pikawkawod am, ori 若 3月 若 4月 rana obnekan so pakaranes da rana no mabazangbang 助詞 到達 牠們 紅色的 so panid ya. 翅膀	137. 在 Paneneb 結束，pikawkawod 之際，就是紅色翅膀 飛魚漸漸游近此地。			

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
138. Ano sosokan ano pikowkaod am, ori rana o 若 下去 4月 ipacizavoz namen rana mavaeng so panid ya. 南一混合 我們 黑色的 翅膀	138. 在 Pikowkaod 即將結束 時，就是我們黑翅羽的 時候。			
139. O kalalaw rana ya am, abo o angangayan na 要魚的一種 沒有 益處 no kalalaw ya, to sya macizavoz do pikawkaod am, 要魚的一種 牠們 南一混合 4月 ipasaray so metdeh, ta manao o kapexperreh da yakan 取悅 孩童 這中 少 牠們吃 no metdeh o kalalaw ya am, oriwo kalalaw ya. 孩童 要魚的一種 那是 要魚的一種	139. Kalalaw 的飛魚，沒有 特殊的一面，它們只是 充數而已，以取悅小孩 呢？，因小孩恰可握住 它來吃，這是 kalalaw。			
139. No papataw rana ya am, ipangna nyo sira 5月 釣 你們 牠們 ya so arayo a, o loklok rana ya am, ji nyo nohoyi 鬼頭魚 要魚的一種 不 你們 火魚 sira ya, kapataw nyo jira ya. 牠們 捕到 你們 牠們	139. 在 Papataw 時，就拿 它來釣方頭魚，而 loklok 不配搭火魚捕，只是來 釣它而已。			
140. O kalalaw ya am, ji nyo mataoyi sira ya, 要魚的一種 不 你們 捕到 牠們 ta ji sya ngan so yoray so ipitarek da nira ya. 不 牠們吃 不 釣 有要 牠們牠們	140. 不過 Kalalaw 不能用 釣法，因它們不吃魚餌。			
141. O loklok rana ya am, ji nyo nohoyi ta kakna 要魚的一種 不 你們 火魚 釣 nyo no pataw sira ya am, ikakey da no arayo, ta to 你們 釣魚與 牠們 嚮歡 牠們 鬼頭魚 da pehralaya do ranom sira ya. 牠們和---一起 水 牠們	141. 而 loklok，不要用火 棍撈牠們，只是用釣就 可，因方頭魚喜歡吃， 因吃時用水吞下去。			
142. O loklok rana ya am, ji ngangana ya no kan- 要魚的一種 不能 吃 小孩子 akan, ta ji sya mamno a, rarakeh o koman solloklok. 不 牠們長大 老人 吃 要魚的一種 禁 吃的，因長不大。	142. 這些 loklok，小孩是 禁吃的，因長不大。			
143. O sanisi ya, ta ikongo koman so sanisi ya, 魚名 什麼 吃 魚名 abwata o kangangayan no snisi ya ta arayo o makey 皆無 益處 魚名 鬼頭魚 願意	143. 至於 sanisi，沒有什 麼東西喜歡吃它，唯有 方頭魚，它沒什麼特點。			

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
	no nya, so ji nyo ngani sira yam, ji nyo ngapi sira 你們 故不 你們 吃 牠們 不 你們 拿 牠們 ya.		所以你們不要捕它也不要吃它。
	144. Ko pa ciring jimo am, ji mo ngawawani nya, 我 告訴, 謊 你 不 你 忘記 "nohona, cingowaneri ya, jakahaw ko nya am, yawaw 好 是那樣 忘記 我 也 忘記 ko ta yako mitkeh a kahaw ko nya." "jikakwanata" 我 豈 我 睡覺 忘記 我 也 當然 kowan da am, nipisirisiringan da rana ja. 說 牠們 謊話 牠們 他		以此我再說一遍。請你不要忘記，當然我會筆記，因我不是在睡夢中，說得也是，這是我們的協定。
	145. Miratateng am, "mitatala tamo rana" kowan no 後來 造船 我們 說 tawo do Jica ^{ka} voyan am, mitatala sira. 人 地名 造船 牠們		此後來，Jicavoyan的人就協議開始造船。
	146. O nimapodpod do lalitan am, masipacikad ^{tarek} 掉落 石頭 有所不同 rana o tatala da am, maniring am, "yaeben ko do sahad 船 牠們的 說 船板之一 裡面 na ta no kaoden am, apiya, ta ji mesisinazipodpod 划 可以嗎 不是 有阻礙 o yaeb na am, apiyapiya saon do sahad na ya" kowan 船板之一 較好 裡面它的 說 na am, yaeben na do sahad na no nimapodpod do lali- 做 yaeb 裡面它的 掉落 石頭 tan a.		此，當他們的即將完成時，從硬殼生出來的人就說，船板應該在船內穿小孔，如此才好划。說時從石頭誕生的人就開始挖小孔。
	147. O nimehtak do kawalan am, ala malaelaet 破裂 竹子 可能 較不好 dang mo kayokod ta ikongo malokop sya, a ikaeni na, 你 朋友 什麼 抱住 它 使堅固 ala apiyapiya pa do likod ya ta tona ngalopkopa a 可能 較好 背面 它 抱住 ikehni na no tatala ya yaeben am, ala piyapiya pa do 使堅固 它 船 船板之一 可能 較好 likod ya. 背部		此此時從竹子誕生的人就說，朋友，這樣可能不好吧！因沒有東西可抱住且不牢固，若是放在船內的話，可使船將穩住孔口，或許是背對較好。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
154. "Na oya o apan ta sya, nokomowan am, apiyapiya 恩 這回 拿 我們 若是如此 較好 saon ya inaraen ta imo, miratateng am, mikatetlipan 仿學 我們 你 後來 滲水 o ranom do piyawawan no vavarokan na ta ikongo ivarok 水 縫線 塞木棉處 什麼 不棉 da ja, amian so varok an? tongned rana. 他們它 有 不棉 沈			此這就是我們所要的 所以，應該順從你的意見。 後來水從接達透進 去因沒有堵塞空隙，且 也沒有 varok，於是就沉了。 試會沉沒，如何做才 好呢：不知何物方便水 不滲透，是呀不知道要 用何物，後來就搬上 Jima ramay 的岸上去，去找堵 塞的東西，此時就在 Jimaramay 找到 varovarok no korang。明友 這裏有 varok，我們拿來 試看看，於是就去堵塞 空隙。	
155. "A yamaraet ta yaomned a, kongkongen ta ya, 不好 因沈下去 怎底及 我們 ikongo paro ji na ngayiyi no ranom ya, "nona ikongo 什麼 不知 不它 來 水 是啊 什麼 paro ji na ngayiyi no ranom, miratateng am, raralaen 不知 不它 來 水 後來 推上岸 da Jimaramay a, mi sya mikalakala so ipaneksek da, 他們地名 去他們找 可塞的 他們 to da sazi Jimaramay o varovarok no korang, oya so 忽他們遇到 地名 木棉 樹名 這裡 varovarok mo kehakay ya, ahapen ta pala, kahap da 木棉 你 朋友(男) 拿 我們 拿 他們 sya, miratateng am, mi da seksekan rana o tatala ori 它 後來 去他們 塞 船 ya 156. Teyka da seksekan am, atahatawen ta pala, 完 他們 塞住 漂浮 我們 atahatawen da am, ta ikongo pa o mangay dang. oya 漂浮 他們 什麼 去 那裡 這裡 o apan ta sya, komowan am, inaraen ta ya. 拿 我們 若是如此 學習 我們			156. 堵塞完後，就試船。 試時已經不會再進水 了，他們說「就拿這個。 因為他們再進一步削 平時，就開始用 Varovarok 才塞縫隙。完成後，在 Jicakaoyan 的人在 Jimaramay 方 舉行祭神飛鬼的夜典， 然後持火把撈鬼，這是	
157. Mangitem rana sira so pangahahapan da am, 縫密 他們 漁船 他們 to da na nginara ori ya ipamarok da o varovarok 他們 學習 塞木棉 他們 不棉 dang am, cinapiya na rana am, nipivanowa da rana 那裡 才好起來它 捕魚 他們 do Jimaramay no tawo Jicakaoyan, kasowo da rana 地名 人 地名 火漁 他們 nira ori am, niyapowan no bneken na among no riyon 他們 淨自 魚 飛魚季				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
yanitomaitayid ja so kakan so among yam, kakanen no 不順, 告別 它 吃 魚 可吃			從非正式到舉行正式祭	
tawo ta, keyan no mavaeng so panid nimapatataleynep 人 有在 黑色 翅 託夢			祥飛之翅。若沒有黑翅	
ja ori nipakateneng da ja nisomirisiring sya am, a 他 我知道 他們 跟人講話			鰲飛魚的託夢啟示人類	
to da tenngi o among no riyon am, alibangbang a, 他們 知道 魚 鰲魚季 鰲魚			是不会有魚吃的。豈知	
yakan ta, akwan sobnek na jastasta am, ori niyapowan 吃 說 不常見 浮自			這是飛魚季呢！豈知可	
no riyon ya, tyato ngayi rana sicakowaya, matatapil 鰲魚季 一直 來 現在 世"代"			以吃它們呢！雖不見形	
do karawan a, yakoman so among. 世上 吃 魚			影。可是就是它賜予的	
158. Somowo rana sira do Jicakaoyan am, ahapen 火漁 他們 地名 拿			、所以一直傳留至今。	
da rana izagpit da rana Jicakaoyan o nimasilo da, 他們 帶上去 他們 她們 撈到的 他們			這樣的吃飛魚。	
a miyanowanohod o among ori am 唱歌 魚			現在 Jicakaoyan 捉大魚。	
ala Jipaptok a cinaetakan 可能 地名 破裂			提到飛魚就放上船。然	
no nimosok do karatayan do teylaod 下丟 平地 下面			後回去。不過他們所提	
nimapivanowa sya Jimaramay 做為港口 地名			的飛正在唱歌。	
oya na kazagpit Jicakawalanan 他 踏上 地名			可能是 Jipaptok 生到 Jipaptok 的人	
no sosowoen a minahap no pogat 火漁 拿 火炬			遷移到下面的大平地	
do tedted a o pineyraodan 地名 唱 raod 處			曾經是 Jimaramay 的人的漁港	
oya ta pinamasilan so arilos 飛行 釣 大魚			要不然怎麼會去 Jicakawalan	
oriwo o ciring no among do reyon a pineytaleynep da 那是 話 魚 鰲魚季 做夢 他們			持着秧把拿着長棍網。	
ori ya			曾為他的屋子落成吟歌	
			在這兒他們曾經釣 arilos	
			的魚。	
			這就他們所夢到在飛	
			魚季的飛魚所唱的。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
159. Alima tatapilan rana sira am, milis sira 五代 他們 遷移 他們 kato da ngosokan do ili Jikacingehan a, mitaginanak 他們下去 村莊 地 生孩子 sira am, meycingeh owon no anak da am, ori to da 他們 綁痕 頭 孩子他們 就他們 rana manciyi nya do dang Jikacingeh a. 稱呼 它 那裡 地名	159. 那兒留傳到第五代 之後，又往下遷移到 Jikacingehan，在此生兒育 女時頭皆打結，所以他 們稱此地为Jikacingeh。			
160. Alima ka tatapilan sira Jikacingeh am, milis 五 代 他們 地名 遷移 sira, miratateng am, to sya mangonong do vozit na 他們 後來 他們 直走 地名 Jilangoy na, miyan sira do vozit na Jilangoy na am, 地名 在 他們 地名 地名 "miyan tamo ja ta piya ja pilingalingayan", niseyked 在 我們比這好 比 張望，(視野好) 停止 da Jilangoy na. 他們 他們	160. 在那兒待了五代後 ，又遷徙，一直沿着 的茅草區走，到了 Jilangoy 的茅草盡頭時說：我們 就待這兒，此地視野相 当好，因此才在 Jilangoy 居住。			
161. Asa da ka pilingalingay no tawo na Jilangay 一 他們 張望 人 地名 na am, to da asta o mangongob Jitatolivan a, asyo 他們看到 冒煙 地名 急頭 oyto yamangob, sino tawo yang, na syo tawo ya, 那 冒煙 誰 人 哪 急頭 人 mangay tamo pala sira citaen an, "nohon" mangay sira 去 我們 他們看 好 去 他們 citaen da. 看 他們	161. 有一次 Jilangoy 的人隨 意向四處張望，忽然在 Jitatolivan 看到煙，真奇 有煙呢！是什麼人，真 奇會有人呢！看那個究 竟，好啊，於是就去看。			
162. "Asyo kamo ya, a ikongo kamo ya,?" yamen 哪裡的你們 什麼 你們 我們 rana ya am, namen nimapo do rako a avang, ratateng 我們從 大的 船 後來 am, amlipet do yamipapanangoz o avang namen am, to 繞過 突出的 船 我們 lipet tolipet dang a, tomangonong, namen a sazi, 繞過 繞過 那裡 直走 我們 遇到	162. 你們從那兒來是什 麼人，我們是從大船來 的，當我們的大船接近 海航行時，就一直直行 ，後來就碰上，不知那			

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導 記 音 翻 譯
jino ngaran na do yamalineng ori ya ji-no ori ? 何處 名字 它的 很平靜 何處				寬叫什麼？那兒是 Jilbeng
Jilbeng, "ning a Jilbeng a, asyo yakalinangan ya 地名 哦 地名 何處 很平靜的				原來是 Jilbeng. 我們想 寬處會有小海邊。此時
kowan namen am, men rana togcin dang a, namen kato 說 我們 我們 下船 那裡 我們 和				就下船。然後一直往上
nanangan a, mo kato seypatan ja am, ori namen ya. 上去 我們 停止 此 我們				走。然後你們就跟來了。
163. "Ninga, ikongo ngaran nyo?" Ivan ngaran 哦 什麼 名字 你 把名字				163 那麼你們叫什麼呢？
namen, "Ivan kamo a, cingowaneri ya, 我們 地名 你們 原來如此				我們是 Ivan. 原來你們是 Ivan。
164. Mitaginanak sira o Ivan ori am, to sya 生孩子 他們 地名 他們				164 Ivan 的人生孩子時， 直接會走路，猶如羊，
mitopos a omalam, akman so kagling sira, ji sya 直接的 走路 像 羊 他們 不他們				不用扶他們起來，也沒
vangena, ji sya noratod a, tomitopos sira omalam a. 墊褥 不他們 坐的 直接的 他們 走路				生下就直接走路。
165. O kadayi da nira ori am, kekmi gago so 小牛 他們 他們 如同不植物				165 他們的粟米就像 gago 這樣大，後來就這樣的
kararako a, miratateng am, kato da macikeyliyanan 約大 後來 他們 而一同村				成了他們的鄰居。
jira ori macitangked a. 他們 依傍				
166. Ikeynanaet da sira o Ivan no tawo Jipaptok 妒忌 他們 他們 地名 人 地名				166 Jipaptok 的人由於嫉妒
a, ji sya manginanaet sira ya tomitopos a omalam 不他們 妒忌 他們 直接的 走路				Ivan 人，他們直接會走路
kowan da am, to da picaryaga o lima da am, oriwo ji 說 他們 他們 拍响 手 他們的 不				在討厭，說時就擊手
da rana nimeitoposi a niomalam, ta tonalitalilis 他們 直接的 走路 漸移				拍掌，自此他們才沒有
rana sira mivangen am, tomoratod am, oriwo nivalakan 他們 墊 坐著 大聲嚇人				直接走路。循序漸進的
da ja do tawo Jiiwan ya, am tawo sira ta, tawo sira 他們 人 地名 人 他們 人 他們				從翻身到生下，這就是
				兒說 Jivakan 人的結果，不
				過他用們不是雅美人。
註				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
do kalaodan a nigomcin do rako a avang a. 南, 下面 下來 大 船			而是外島從他們大船來的	
167. Miratateng am, "yatamo mangsae ja ta tamō 後來 我們 厭煩 比 因 我們			以後, 他們說在這	
jasta o wawa am, milis takamo, "nipilis da do Jilbeng 看不見 海 還移 我們 離開 他們 地名			兒已待久了而且看不到	
no tawo Jipaptok a, kato da mamananedan a, miyansira 人 地名 他們 停歇 在 他們			海岸, 所以他們才般到	
do Jivaoknong am, "someyked tamō ja, "nohon", kaseyked 地名 停歇 我們 比 好 停歇			Jilbeng, 到了 Jivaoknong 後就	
da dang a, miyanak sira do Jivaoknong am, vaoknong 他們 那兒 生孩子 他們 地名 魚名			停了下來, 他們在 Jivaoknong	
o kakteb na, ipos na, kakteb na am, tawo ta moing na 一半 他的 尾巴 他的 另一半 他的 人 臉 他的			生孩子時, 身體一半是	
am tawo, kano limalima na, ngepengepen na, o kakteb 人 和 手 牙齒 另一半 像是魚。			vawoknong, 一半是人, 腹	
na am, miipos a, akman so among am, vaoknong o 長尾巴 像 魚 魚名			是人, 尾巴是魚, 正有	
kamamagenan na. 模樣			牙、牙齒是人, 其模樣	
168. Asyo ya, tawo sokakteb a, among so kakteb 怎麼 人 一半 魚 一半			是 人 一半是魚, 母親就	
ya kowan da, mangay na arisen ni ina na Jimagitaraw 說 他們 去 他 洗 母親 他的 地名			帶到 Jimagitaraw 的海邊洗澡	
do keysakan a, do libtong a, arisen na . 海邊 孩子 為他洗澡他			, 在一個小小的水塘裡	
169. Miratateng am, to maris o kanakan am, asyo 後來 洗澡 小孩子 就因為			給他洗澡。	
do among a, tomiyamwamong rana tomiyasowasongay o 魚 魚兒游來游去 往前游			所以, 於是, 小孩就游玩	
tawo ori ya, tonelem, tonalam am, todangay rana do 人 跳躍 跳躍 去			由於其半身是魚, 所	
wawa ori o tawo am, "ay, ajin anak ko ori ya, na to- 海上 人 唉 何處 孩子 我的 他			以游的很自然, 突然就	
dangay do wawa ori, to rana lavi o ina na, "jingbey- 去 海上 哭 母親 很可惜			跳躍、跳進海里, 我的	
wani ori kowan na. —— 說 他			孩子呢! 他就去海里、	
			他的母親就哭了, 他說	
			「好可惜。」	

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
170. Miratateng am, ji rana nimitetwaw o tawo 後來 沒有再 出現 人 ori a vaoknong am, nipingaranan na so vaoknong no 魚名 被稱為 魚名 anak da Jivaoknong ori ya. 孩子他們的 地名		170. 後來，那個魚身 羊魚的就不再出現了。 所以在 Jivaoknong 生的孩子 就叫 Si Vawoknong。
171. Miratateng am, kato na ngarowan dang no 後來 他 離開 那裡 ina na rana ori ya, ta ji rana nimitetwaw a. 母親 因不再出現		171. 後來，由於他不再 出現，所以母親就走了。
172. Lima tapilan sira do Jivaoknong am, milis 五 代 他們 地名 遷移 sira, kangay da do Jipratayan a, lima tatapilan 他們 去 他們 地名 五代 am, tamo mangsae ja, ta tamo jasta ja o wawa, mosok 我們 待過 此 因我們看不到 此 海上下 sira am, mangay sira do Jizagpitan a, mitaginanak 他們 去 他們 地名 生孩子 sira Jizagpitan am, ikongo ngaran ta, ta yanan ya 他們 他們 什麼 名字 在所 Jizagpitan am, ngaran na si Zomagpit, ta ta keyan 地名 名字 他的 人名 因我們在 Jizagpitan ya, "nohon jakakwanata, kapingaran na sya 地名 好 當然 名叫 他 si Zomagpit am, oriwo nimanoma ngaran no tawo do 人名 那是 最先 名字 人 Jipaptok si Zomagpit, nimingongyod rana ori ya nga- 地名 人名 變成 那個 名字 ran da. 他們		172. 在 Jivawoknong 五代後 ，又遷徙到 Jipratayan。五 代後，他們又覺得不耐 煩而且又看不到海，於 是遷移到 Jizagpitan，在這 兒生孩子時，我們要為 他取什麼名字，就叫他 Si zagpitan，好的，這是理 所當然，所以 Jipaptok 的 人到了 Jizagpitan 時的第一 個名字是 Si Zomagpit，自 此方有真正的姓名。
173. Ta o kabedbedan da am, tawo pa o ngaran da 因 一捆，通稱 他們 人 名字他們 abwata pa o ngaran da, to sya mimin pa tawo sira 皆無 名字他們 他們全部 人 他們 ori am, ori nikatbangan no nipanngaran da am, si 開始 被稱為 他們 Zomagpit o nimanoma na. 人名 最先		173. 因那時全部都叫人 沒有正式名字，所以在 這兒他們方正式命名， Si Zomagpit 是最先的名字。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
174. Miratateng am, lima tatapilan sira tawo 後來 五代 他們人 Jizagpitan am, omosok sira rana, miyan sira Jima- 地名 下去 他們 在 他們 kalinan am, "someyked takamo ja", someyked sira dang. 地名 停下來 我們 比 停下來 他們 那裡	174. 後來，在 Jipaptok 五代 之後，又遷移到 Jimakalinan 說：「我們就居住於此。」			
175. Mitaginanak sira Jimakalinan am, "sino nga- 生孩子 他們 地名 誰 名字 ran na no anak ta" kowan da, "ngaran na si Ngaligeg 他 孩 孫的 說 他們 名字 人名 ta takeyan Jimakalilinan ya, "nohon kapingaran na sya 且 我們 在 地名 好 稱為 他 si Ngaligeg a." 人名	175. 在 Jimakalinan 生子時， 說要如何為孩子取名， 就叫 Singaligeg。因為我們在 Jimakalilinan，好吧！就叫做 Singaligeg。			
176. Mangsae rana sira dang a lima tatapilan am 待處 他們 那裡 五代 milis sira am, mangay sira Jimaliodod, miyan sira 離開 他們 去 他們 地名 在 他們 Jimaliodod am, o tawo do tehey ya nimosok a nimangay 地名 人 樹名 下去 去 Jiminasasadangan am, mikanavang rana sira o tawo do 地名 在一起 他們 人 to ori ya, kano tawo Jipaptok a, tawo Jiminasasada- 和 人 地名 地名 ngan, am tawo Jiminasasadangan am, kakaliman ^{man} sira, 人 地名 五十 他們 kato da mikanavangan a. 他們 在一起	176. 在那兒呆的不耐煩 後，又遷移到 Jimaliodod， 當他們在 Jimaliodod 時，另 有曾去 Jiminasasadangan 的 Tehey 的人，他們和 Jipaptok 的 人相互遙望，然而 Jimina- sasadangan 的人傳至五代 後就和他们同村了。			
177. Mangsae sira tawo Jipaptok am, "tamo rana 待處 他們 人 地名 我們 mangsae ja, yamaraet ta yanan Jimaliodod ya am, mi 厭煩 不好 我們 在 地名 去 tamo pala Jimasik a, rako a karatayan a, mi tamo 我們 地名 大的 平地 去 我們 pawananen sira, mi tamo Jimasik do rako a karatayan 居住 他們 去 我們 地名 大的 平地 ta apiyapiya dang, "nohon kowan da am, mangay sira. 較好 那裡 說 說 他們 去 他們	177. Jipaptok 的人呆膩後 且在此已經住久了，比 地也不吉祥，我們去 Jimasik 看看，那兒平原很大， 向東漸移，那兒不錯， 他們說好，於是就去了。			

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
178. Alima tatapilan am, kangay da rana Jimasik am, oriwo niyapowan nisaodan da no tawo Jipaptok ta piya rana o yanan da dang am, mi da rana toneki rana no tawo Jipaptok a. Jimasik ya, to mingeyrap do karawan a.	王代 去他們 地名 類,起源 繁殖他們 人 地名 很好 在那他們那裡 去他們 建立 人 地名 地名 (不詳)	178. 王代之後, 才到 Jimasik 從比 Jipaptok 的人, 從那時候 居住的地方很好了 Jipaptok 的人到了 Jimasik 就定居。		
179. Miratateng am, nimingongyod a nitomnek nya Jimasik yam, amian pa sira yama na ni Zomagpit am, si Ngaligeg a ka ni Zomagpit am, oriwo nimingongyod a nimiratnek nya Jimasik ya, kato da rana ngtoyan sya saon a makeykeyan am.	後來 變成 建立 地名 在 還他們父親他的 人名 人名 人名 變成 創立 地名 地名 他們 事 全村	179. 後來, 就在 Jimasik 正式定居。 Si Zomagpit 的父親尚在, Si Ngaligeg 和 Si Zomagpit 就是 Jimasik 的人的正式創祖。 於是就這樣一代傳一代的增加。		
180. Asa da kapamarpareng da no keyliyan da am, bekena cincinon da nira Zomagpit a mavakes am, mangay sira do ilaod Jicalowalolog am, to da cita o kagling wowo na, ta miozong a, mipalpalosapis a, o pakaw na am, ayi na am tawo a, waranay, a ikongo ya o yakmi kagling so wowo ya am, tawo so limalima , ayiayi ya, kalak da nira ori ya, kato da rana ngarowan ja no nimalak nya kanakan ori ya.	一次他們 做 他們 村人 他們 不是 銀布 他們 他們 人名 女的 去 他們 下面 地名 忽他們看見 羊 頭他 有角 有長毛 看 他的 腳他的 人 好奇 什麼 如同 羊 頭 人 手 腳 好奇 他們 他們 就 他們	180. 村裡曾有女人織布, 但不是 Si Zomagpit 那時候 代人織的。當他們去遠處的 Jicalowalolog 時, 突然看到一隻羊, 有羊角, 有眉, 可是肩膀, 腳却是人, 好奇怪, 羊頭人身的到底是什麼東西, 腳也是, 他們都目瞪口呆, 後來這些好奇的孩子就離開了牠。		

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

181. Mangononong sira do keyliyan da am, "yamiyan 聊天講 他們 村人 他們的 so nimasazi namen do ilaod oyto, a men ikalak ta kag- 遇到 我們 下面 我們 好奇 因羊 ling o wowo na, tawoyamiozong a, yamipalosapis, pakaw 頭 他的 羊角 有長毛 肩 na am, tawo am, ayiayi na am tawo a, ikongo palo to." 他的 人 腳 他的 人 什麼 不知 182. "Oyodan? ahapen nyo pala." mangay da/makey- 是嗎 拿 你們 去 他們全村人 keyliyan am, mi da apen ori ya, o nimakasazi sya 去 他們 拿 遇到的 牠 ori am, yayi da rana do Jimasik a. 帶來 他們的 地名 183. Miratateng am, "ji mo yaken piyana do ja, 後來 不 你 我 放 在 yangay nyo yaken do powsok ta o palatowan ko ja, 帶去 你們 我 地名 繁殖 我在 "nohon" am yangay da do powsoka. 好 帶去 他們 地名 184. Nimahap sya ori am, ioya na ta to mo inga- 拿的 牠 很氣牠因創你拿 pa yaken ta aji ko amaog o pongso nyo, Jimagaod 我 不我造 島 你們 地名 rana oyto am, yako mangay piraciten kano pongso nyo 我 去 連起來和 島 你們 , am mo kato deynghan jaken kowan na am, to na 但你 拿 我 說 牠 牠 vaziososa wowo na, kapimata na do likod na no 轉過來 頭他的 眼睛他 背後他的 nimahap sya ori, do kaoya na nya. 拿 他 很氣牠他 185. Mapolog/sira o nimanoma nitomnek do karawan 死掉 他們 最先的 創立 世上 ori am, mangay rana macianhan si yapen Maneyco do 去 繼承 人名 dang a. 那裡	181. 回去時就講述給村 人說。在遠處那兒我們 看到頭是羊、因有羊角 、往下看時、腳是人、 不知道是什麼怪物。 182. 要的要嗎：那裏看看 、村人就去了捉這怪物 、於是捕捉到後、就拿 回 Jimasik。 183. 後來、那隻羊說、 不要將我放在這兒、應 把我安置在邊邊、以便 逃避、他們說好。 184. 當他被捕後、就很 生氣、為何要捉我、難 道我不會創造你們的島 嗎？原本是要把那個島 連接起來的、為何捉我 、於是把頭扭轉、使捉 他的人的眼睛變到後面。 185. 現在世上最先的人 死後、si yapen Maneyco 就嫁 到那兒去了。
---	---

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
186. Mitaginanak si Yapen Manico ori am, ori 生孩子 祖父輩 人名 rana si mina Manoyo a, miratateng am, akmi lima 人名 後來 好像 五 tatapilan sira do ipiyawawa da si Yapen Manico a ka 代 他們 間隔 他們 人名 和 ni mina AroSoway am, ori rana si mina Arowovay. 人名 人名	186. Si Yapen Manico 生孩子 以 後，就是 si mina Manoyo，以 後，si Yapen Manico 和 si mina Soway 相隔五代後，就傳到 si minaro so Wovay 了。			
187. Mitaginanak si mina Arosovay am, si Mawawa 生孩子 人名 人名 ngaran na no anak na, mitaginanak si Mawawa am, si 名字 他的 孩子 他的 生孩子 人名 Matod rana. 人名	187. Si minaro so Wovay 有 3 孩 子後，他的孩子叫 si Mawawa si Miwawa 有孩子後，取名 為 si MaTog。			
188. Si mina Arosovay am, nimeynakem na do 人名 最有名望的 pongso ya, niyaro na o ovay na, niyaro na o kagling 島 比 最多 金子他的 最多 羊 na do pongso ya ni mina Arosovay a, niyaro na o 他的 島 人名 最多 akawen na so to na mawangi do yala ya. 田 他的 故 他 (不詳) 背籃	188. Si minaro so Wovay 在這島 上是很富有聲望的，而且 在這島上他的羊最多， 以及擁有最多田產。			
189. Mamimin rana sira pikeyliliyan na mamareng 全部 他們 各村 做 so vahay da am, masta da o vahay no tawo do Jimasik 家 他們的 看見 他們 家 人 地名 am, o cinedkeran da am, ori rana o nipamareng da no 大船 他們的 那時才 做 他們 pikeyliliyan na so cinedkeran da am, vahay da. 各村 大船 他們的 家 他們的	189. 村人全部建築新屋 、別村人看到 Jimasik 人建 屋造船之後，他們才開 始建築房子以造船 。			
190. Maniring si Arosovay am, tana micicinedke- 說 人名 既使 做大船 ran, mivahay sira pikeyliliyan am, sino angayan na 建造房子 他們 各村 誰 往, 去處 inapo ta yaten saona am, do Jipaptok do ineypapo 祖先 我們 地名 祖先們	190. Si Arosovay 就說，縱 然別村的人建屋造船， 但是他們的祖先正是我 們 Jipaptok 的人，所以他們 所建造的房屋，所做的			

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
ta saon am, a ikeykongo iyangayan na no cinedkeran	什麼	用途	大船	的船根本就沒有浮遠的
am, vahay ya kowan da ori am, oriwo mabneka	家	說 他們	真是	意義，這是他主要的界
ciring da am, ipiyanowanohod da, miyanowanohod o	話 他們的	唱歌 他們	唱歌	界。硬石的人以及竹子
anak da dotod na no lalitan a kano kawalan do anak	孩子他們的膝蓋	石頭	和 竹子	孩子
na dotod na, miyanak o anak da dotod da am, oriwo	膝蓋他的	生孩子	孩子他們膝蓋他們的	他們在 Jimavoit 時，他們
tomalitalilis pa sira, miyansira Jimavoit am, oriwo	遷移	他們	在 他們 地名	才
nipiyanowanohod no anak na dotod na.	唱歌	孩子他的膝蓋他的		就高歌吟詩。
191. Maniring sira am:	說 他們			191. 歌是這樣的。
tomalitalilis ta lomaveveh	慢，移動	降低，往下		我們漸漸地往平地遷
tomahataham do lag no kakanen	嚐吃	運氣	食物	移。
ahapen ta ta ngaranan niyakay ta	拿 我們因 命名	祖先 我們的		果嘗試平地的食物
kagling a pinareng do nanadan	羊	公羊	路上。	拿來給羊命名。
				在陸上的羊群。巨羊。
註				